

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002



**ONE ASEAN
ONE RESPONSE**

Jakarta
จาการ์ตา

15 March 2019
15 มีนาคม พ.ศ. 2562

INTERESTED BIDDERS
ผู้ประกวดราคาที่น่าสนใจ

Our reference: Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
เลขที่อ้างอิงของเรา: การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

SUBJECT: INVITATION TO TENDER FOR PROVISION OF STAGING RACK AND EQUIPMENT SUPPORT FOR
THE AHA CENTRE SATELLITE WAREHOUSE IN CHAI NAT - THAILAND

เรื่อง: หนังสือเชิญเข้าร่วมประกวดราคาสำหรับการจัดหาชั้นวางและการสนับสนุนด้านอุปกรณ์สำหรับคลังจัดเก็บสิ่งของ
ช่วยเหลือทางไกลของศูนย์ AHA ใน จังหวัดชัยนาท - ประเทศไทย

Dear Mr/Ms,
เรียน นาย/นางสาว

Following your enquiry regarding the publication of the above-mentioned invitation to tender, please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier.

สำหรับข้อสงสัยของท่านเกี่ยวกับการประกาศเชิญเข้าร่วมประกวดราคาตามที่ได้ระบุถึงข้างต้น กรุณาตรวจสอบเอกสารตามแนบ
ซึ่งถือเป็นเอกสารการประกวดราคา

Any request for clarification must be received by The AHA Centre in writing at least 3 (three) days before the deadline for submission of tenders. The AHA Centre will reply to bidder's questions at least 2 days before the deadline for submission of tenders.

ศูนย์ AHA ต้องได้รับคำขอสำหรับการชี้แจงใดๆ อย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างน้อย 3 (สาม) วันก่อนวันครบกำหนดยื่น
ประกวดราคา ศูนย์ AHA จะตอบข้อสงสัยของผู้ประกวดราคาอย่างน้อย 2 วันก่อนวันครบกำหนดยื่นประกวดราคา

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender proposals will not be reimbursed.
จะไม่มีเงินชดเชยสำหรับค่าใช้จ่ายของผู้ประกวดราคาในการจัดเตรียมและการยื่นเอกสารการประกวดราคา

We look forward to receiving your tender at the address specified in the Instructions to Bidders before April 1st, 2019, as stated in the procurement notice.

เราหวังว่าจะได้รับการเสนอราคาจากท่านตามที่อยู่ที่ได้ระบุไว้ในคำชี้แจงสำหรับผู้ประกวดราคาก่อนวันที่ 1 เมษายน พ.ศ. 2562
ตามที่ได้ระบุไว้ในประกาศจัดซื้อจัดจ้าง

Yours sincerely,

ขอแสดงความนับถือ

Halanson Roy Simanjuntak

DELSA Logistic Officer

ฮาแลนสัน รอย ซิมานจุนตัก

เจ้าหน้าที่ฝ่ายโลจิสติกส์ของ DELSA

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002



**ONE ASEAN
ONE RESPONSE**

Call for Tender

for

Provision of Staging Rack and Equipment Support for the AHA Centre Satellite Warehouse in
Chai Nat - Thailand

การเชิญเข้าร่วมประกวดราคาสำหรับการจัดหาชั้นวางและการสนับสนุนด้านอุปกรณ์สำหรับคลังจัดเก็บสิ่งของช่วยเหลือ
ทางไกลของศูนย์ AHA ในจังหวัดชัยนาท - ประเทศไทย

Publication reference:

เลขที่อ้างอิงประกาศ:

AHA-T/2019/March/T-002

March 15th, 2019

15 มีนาคม พ.ศ. 2562

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

TABLE OF CONTENTS

สารบัญ

A - INSTRUCTIONS TO BIDDERS / ก. คำชี้แจงสำหรับผู้ประกวดราคา.....	5
1. Preamble / อารัมภบท.....	5
2. Purpose of the Call for Tenders / วัตถุประสงค์ของการเชิญเข้าร่วมประกวดราคา.....	5
3. Call for Tenders Schedule / กำหนดการสำหรับการเชิญเข้าร่วมประกวดราคา:.....	7
4. Questions and Clarifications / คำถามและคำชี้แจง.....	9
5. Clarification meeting / site visit / การประชุมเพื่อชี้แจง/การตรวจเยี่ยมสถานที่.....	10
6. Eligibility / คุณสมบัติ.....	10
7. Instructions to submit an Offer / คำชี้แจงเกี่ยวกับการยื่นประกวดราคา.....	10
8. Call for Tender Process / กระบวนการเชิญเข้าร่วมประกวดราคา.....	13
9. Period of validity / กำหนดยื่นราคา.....	14
10. Currency of tenders / สกุลเงินของการเสนอราคา.....	14
11. Language of offers and procedure / ภาษาของการเสนอราคาและขั้นตอนปฏิบัติ.....	14
12. Alteration or withdrawal of tenders / การเปลี่ยนแปลงและการเพิกถอนการเสนอราคา.....	14
13. Costs of preparing tenders / ค่าใช้จ่ายสำหรับการจัดเตรียมเอกสารการประกวดราคา.....	15
14. Opening, evaluation of tenders and selection criteria / การเปิดซอง การประเมินการประกวดราคาและเกณฑ์การคัดเลือก.....	15
15. Notification award and contract signature / ประกาศแจ้งผลผู้ชนะการประกวดราคาและการลงนามในสัญญา.....	16
16. Ownership of tenders / กรรมสิทธิ์ในเอกสารการประกวดราคา.....	17
17. Contract / สัญญา.....	17
18. Cancellation of the tender procedure / การยกเลิกขั้นตอนการประกวดราคา.....	18
19. Ethics / จริยธรรม.....	19
B – TECHNICAL and COMMERCIAL SPECIFICATIONS / ข. – ข้อกำหนดทางเทคนิคและข้อกำหนดเชิงพาณิชย์.....	20
20. Technical description of the Goods / Services / รายละเอียดทางเทคนิคของสินค้า การบริการ /.....	20
20.1 Lots / ล็อตสินค้า.....	23
20.2 Variation in quantity / การเปลี่ยนแปลงปริมาณ.....	24
20.3 Packaging requirements / ข้อกำหนดเกี่ยวกับการบรรจุหีบห่อ.....	24
21. Delivery conditions / เงื่อนไขการส่งมอบ.....	25
21.1 Documentation / การจัดทำเอกสาร.....	25
22. Quality of the product / คุณภาพของสินค้า.....	26
22.2 Delivery inspection and acceptance of the delivery / การตรวจสอบและการตรวจรับการส่งมอบ.....	27
23. Non conformity of delivery / การส่งมอบสินค้าไม่เป็นไปตามสัญญา.....	27
24. Invoicing & Payment / การเรียกเก็บเงินและการชำระเงิน.....	30
Appendix 1/ ผนวก 1:.....	33
TECHNICAL SPECIFICATIONS and TECHNICAL OFFER / ข้อกำหนดทางเทคนิคและข้อเสนอทางเทคนิค.....	33
Appendix 2/ ผนวก 2:.....	37
Supplier Questionnaire / แบบสอบถามสำหรับซัพพลายเออร์.....	37
Appendix 3/ ผนวก 3:.....	41
DETAILED PRICING MATRIX / ตารางราคาโดยละเอียด.....	41
Appendix 4 / ผนวก 4:.....	52
The AHA Centre 's GOOD BUSINESS REGULATIONS / ข้อบังคับว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีของศูนย์ AHA.....	52

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

A - INSTRUCTIONS TO BIDDERS

ก. - คำชี้แจงสำหรับผู้ประกวดราคา

In submitting a tender, the bidder accepts in full and without restriction the special and general conditions governing this tender as the sole basis of this tendering procedure.

The bidder accepts The AHA Centre General Terms and Conditions of Purchase by default, or will include its own Sales conditions in its offer.

If the bidder wishes to point out restrictions to The AHA Centre Purchase Terms and Conditions, such reservations should be clearly explained in a letter included in the offer.

ในการยื่นประกวดราคา ผู้ประกวดราคายอมรับเงื่อนไขพิเศษและเงื่อนไขทั่วไปที่บังคับควบคุมการประกวดราคาว่าเป็นเกณฑ์ของขั้นตอนการประกวดราคาเพียงประการเดียว อย่างครบถ้วนและปราศจากข้อจำกัด

ผู้ประกวดราคายอมรับข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเกี่ยวกับการจัดซื้อจัดจ้างของ ศูนย์ AHA หรือจะระบุเงื่อนไขการขายในข้อเสนอของตน

ถ้าผู้ประกวดราคาประสงค์จะระบุข้อจำกัดใดๆ เกี่ยวกับข้อกำหนดและเงื่อนไขการจัดซื้อจัดจ้างของศูนย์ AHA ข้อจำกัดดังกล่าวควรถูกระบุไว้อย่างชัดเจนในหนังสือที่แนบมากับข้อเสนอ

Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified may lead to the rejection of the tender.

การไม่ยื่นของประกวดราคาที่ประกอบด้วยข้อมูลและเอกสารทั้งหมดที่จำเป็นภายในระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้อาจนำไปสู่การปฏิเสธของประกวดราคา

1. Preamble
อารัมภบท

The AHA Centre is an intergovernmental organisation, established on 17 November 2011 by the ten ASEAN Member States with the aim to facilitate cooperation and coordination of disaster management amongst ASEAN Member States.

ศูนย์ AHA คือองค์กรระหว่างรัฐบาลซึ่งก่อตั้งเมื่อวันที่ 17 พฤศจิกายน พ.ศ. 2554 โดยประเทศสมาชิกอาเซียน 10 ประเทศ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสนับสนุนความร่วมมือและการประสานงานด้านการบริหารจัดการภัยพิบัติในกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน

The Disaster Emergency Logistics System for ASEAN (DELSA) is a key mechanism to allow for swift provision of relief items to ASEAN countries facing post-disaster emergency and situations. Launched on 7 December 2012, DELSA was established to develop a regional relief item stockpile and to support capacity enhancement of the AHA Centre and among ASEAN Member States in emergency logistic operations, supported by Japan-ASEAN Integration Fund (JAIF), and serves as the preparatory phase for the establishment of satellite warehouse as part of the ongoing DELSA project. It is expected that satellite warehouses in disaster-prone

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

countries will supplement the existing regional warehouse in ensuring quicker availability of emergency relief items that can be deployed and distributed to the affected areas.

ระบบโลจิสติกส์สำหรับสถานการณ์ฉุกเฉินจากภัยพิบัติสำหรับอาเซียน (DELSA) คือกลไกที่สำคัญซึ่งช่วยจัดหาสิ่งของบรรเทาทุกข์แก่ประเทศอาเซียนที่ประสบภาวะฉุกเฉินหลังภัยพิบัติได้อย่างรวดเร็ว DELSA ได้ถูกเปิดตัวเมื่อวันที่ 7 ธันวาคม พ.ศ. 2555 เพื่อพัฒนาค้างเก็บสิ่งของบรรเทาทุกข์ระดับภูมิภาคและเพื่อสนับสนุนการเพิ่มศักยภาพของศูนย์ AHA และประเทศสมาชิกอาเซียนในปฏิบัติการด้านโลจิสติกส์สำหรับสถานการณ์ฉุกเฉิน โดยได้รับการสนับสนุนจากกองทุนความร่วมมือญี่ปุ่น-อาเซียน (JAIF) และเป็นขั้นตอนการเตรียมพร้อมสำหรับการจัดตั้งคลังเก็บสิ่งของช่วยเหลือทางไกลซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของโครงการ DELSA โดยเป็นที่คาดการณ์ว่าคลังเก็บสิ่งของช่วยเหลือทางไกลในประเทศที่อาจเกิดภัยพิบัติจะช่วยสนับสนุนคลังสินค้าระดับภูมิภาคที่มีอยู่เดิมเพื่อความพร้อมใช้ของสิ่งของบรรเทาทุกข์ในภาวะฉุกเฉินซึ่งจะสามารถจัดส่งและแจกจ่ายไปยังพื้นที่ที่ได้รับผลกระทบได้เร็วยิ่งขึ้น

2. Purpose of the Call for Tenders

วัตถุประสงค์ของการเชิญเข้าร่วมประกวดราคา

The Purpose of this Call for Tender is to sign a contract for the Provision of Staging Rack and Equipment Support for the AHA Centre Satellite Warehouse in Chai Nat - Thailand

วัตถุประสงค์ของหนังสือเชิญเข้าร่วมประกวดราคาค่าฉบับนี้คือเพื่อการลงนามในสัญญาสำหรับการจัดหาชั้นวางและการสนับสนุนด้านอุปกรณ์สำหรับคลังเก็บสิ่งของช่วยเหลือทางไกลของศูนย์ AHA ใน จังหวัดชัยนาท ประเทศไทย

The Call for tenders aims at selecting reliable equipment and supplier(s).

การเชิญเข้าร่วมประกวดราคามีวัตถุประสงค์เพื่อคัดเลือกอุปกรณ์และซัพพลายเออร์ที่น่าเชื่อถือ

Total quantities mentioned in this Call for Tenders are estimates of The AHA Centre 's immediate needs and may vary by more or less ten percent (10%). This estimation can in no case be considered as a firm order from The AHA Centre

ปริมาณทั้งหมดที่ได้ระบุไว้ในหนังสือเชิญเข้าร่วมประกวดราคาค่าฉบับนี้เป็นการประมาณการตามความต้องการเร่งด่วนของศูนย์ AHA และอาจเพิ่มขึ้นหรือลดลงร้อยละสิบ (10%) การประมาณการดังกล่าวไม่ถือเป็นคำสั่งซื้อจาก ศูนย์ AHA

The goods are divided in 2 lots. A detailed description of the goods and services required by The AHA Centre is contained in the technical specifications (see APPENDIX 1 – Technical specifications).

สินค้าจะถูกแบ่งออกเป็น 2 ล็อต รายละเอียดเกี่ยวกับสินค้าและบริการที่กำหนดโดยศูนย์ AHA ได้ถูกระบุไว้ในข้อกำหนดทางเทคนิค (กรุณาดูผนวก 1 – ข้อกำหนดทางเทคนิค)

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Lot # เลขที่ ล็อต	Lot Name ชื่อล็อต	Unit of Measure หน่วยวัด	Total Estimated Quantities ปริมาณทั้งหมดที่ ประมาณการ
1	Staging Rack Supply and Installation การจัดหาและการติดตั้งชั้นวาง	Set ชุด	For 1,152 s.q.m สำหรับ 1,152 ตร.ม.
2	Warehouse Equipment อุปกรณ์สำหรับคลังสินค้า		
	<ul style="list-style-type: none"> Electric Forklift รถฟอร์คลิฟท์ไฟฟ้า 	Piece คัน	1
	<ul style="list-style-type: none"> Electric Lift Truck รถยกไฟฟ้า 	Piece คัน	1
	<ul style="list-style-type: none"> ตราชั่งแบบดิจิตอล Digital Weighing Scale 	Piece ชิ้น	1
	<ul style="list-style-type: none"> เครื่องห่อพาเลต Pallet Wrapper Machine 	Piece เครื่อง	1
	<ul style="list-style-type: none"> พาเลตพลาสติก Plastic Pallets 	Piece ชิ้น	864

A detailed description of the goods and services required by The AHA Centre is contained in the technical specifications (see APPENDIX 1 – Technical specifications).

รายละเอียดเกี่ยวกับสินค้าและบริการที่กำหนดโดยศูนย์ AHA ได้ถูกระบุไว้ในข้อกำหนดทางเทคนิค (กรุณาดูผนวก 1 – ข้อกำหนดทางเทคนิค)

3. Call for Tenders Schedule:

กำหนดการสำหรับการเชิญเข้าร่วมประกวดราคา:

	DATE วันที่	TIME* เวลา*
Pre-Meeting/Technical Meeting การประชุมก่อนการประกวดราคา/การประชุมทางเทคนิค	20 March 2019 20 มีนาคม พ.ศ. 2562	10.00 AM 10.00 น.
Deadline for request for any clarifications from the bidders วันครบกำหนดการขอข้อมูลเพิ่มเติมจากศูนย์ AHA	27 March 2019 27 มีนาคม พ.ศ. 2562	01.00 PM 13.00 น.
Last date on which clarifications are issued by The AHA Centre วันสุดท้ายของการชี้แจงข้อมูลโดยศูนย์ AHA	28 March 2019 28 มีนาคม พ.ศ. 2562	05.00 PM 17.00 น.

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

	DATE วันที่	TIME* เวลา*
Deadline for submission of tenders (receiving date, not sending date) วันครบกำหนดสำหรับการยื่นประกวดราคา (วันที่ได้รับไม่ใช่วันส่งของประกวดราคา)	01 April 2019 01 เมษายน พ.ศ. 2562	05.00 PM 17.00 น.
Tender opening session by The AHA Centre กำหนดการเปิดซองประกวดราคาโดยศูนย์ AHA	2 April 2019 2 เมษายน พ.ศ. 2562	09.00 AM 21.00 น.
Evaluation of the Bids by the AHA Centre การประเมินของประกวดราคาโดย ศูนย์ AHA	2 April 2019 2 เมษายน พ.ศ. 2562	09.00 AM 21.00 น.
Final Clarification of The AHA Centre การชี้แจงครั้งสุดท้ายของศูนย์ AHA	3 April 2019 3 เมษายน พ.ศ. 2562	12.00 AM 12.00 น.
Due Diligence การสอบทางธุรกิจ	4 - 5 April 2019 4-5 เมษายน พ.ศ. 2562	10.00 AM 10.00 น.
Final Evaluation Meeting by The AHA Centre การประชุมประเมินผลครั้งสุดท้ายของศูนย์ AHA	8 April 2019 8 เมษายน พ.ศ. 2562	09.00 AM 09.00 น.
Preparation and Finalization of Tender Report by The AHA Centre การจัดเตรียมและการสรุปรายงานการประกวดราคาโดยศูนย์ AHA	9 - 11 April 2019 9 - 11 เมษายน พ.ศ. 2562	09.00 AM 09.00 น.
Notification of award to the successful tenderer หนังสือแจ้งผลการประกวดราคาแก่ผู้ชนะการประกวดราคา	12 April 2019 12 เมษายน พ.ศ. 2562	10.00 AM 10.00 น.
Notification of award to the non-successful tenderer หนังสือแจ้งผลการประกวดราคาแก่ผู้ไม่ชนะการประกวดราคา	12 April 2019 12 เมษายน พ.ศ. 2562	10.00 AM 10.00 น.
Preparation of Contract การจัดเตรียมสัญญา	15 April 2019 15 เมษายน พ.ศ. 2562	NA
Contract Signing การลงนามในสัญญา	16 - 19 April 2019 16 - 19 เมษายน พ.ศ. 2562	NA

* All times are the local time of Bangkok - Thailand

Please note all dates are provisional dates and The AHA Centre reserves the right to modify this schedule.

* เวลาทั้งหมดคือเวลาที่ท้องถิ่นของกรุงเทพมหานคร ประเทศไทย

วันที่ทั้งหมดข้างต้นถูกกำหนดขึ้นชั่วคราวและศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิ์ในการเปลี่ยนแปลงแก้ไขกำหนดการดังกล่าว

Please note The AHA Centre reserves the right to pre-select some of the received offers, based upon the criteria listed in article 14 of the present document, to enter into a competitive dialogue with the shortlisted companies.

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

ศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิ์ในการเลือกข้อเสนอที่ได้รับก่อนตามเกณฑ์ที่ระบุไว้ในข้อ 14 ของเอกสาร เพื่อดำเนินการเจรจากับบริษัทที่ได้รับการคัดเลือก

4. Questions and Clarifications

คำถามและคำชี้แจง

If The AHA Centre, either on its own initiative or in response to a request from a prospective bidder, provides additional information on the tender dossier, such information will be communicated simultaneously in writing to all the bidders.

ถ้าศูนย์ AHA จัดหาข้อมูลเพิ่มเติมในเอกสารการประกวดราคา ไม่ว่าจะเป็นการจัดหาข้อมูลเองหรือตามคำขอของผู้ประกวดราคา ข้อมูลดังกล่าวจะถูกแจ้งให้ผู้ประกวดราคาทุกรายทราบอย่างเป็นลายลักษณ์อักษร

Bidders may submit questions in writing to the following address, ideally by email, or by post mail, up to 3 days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the Tender title: Provision of Staging Rack and Equipment Support for the AHA Centre Satellite Warehouse in Chai Nat - Thailand

ผู้ประกวดราคาอาจยื่นคำถามอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรตามที่อยู่ด้านล่าง โดยส่งอีเมลหรือไปรษณีย์ ไม่เกิน 3 วันก่อนวันครบกำหนดการยื่นประกวดราคา โดยระบุเลขที่อ้างอิงและหัวข้อของการประกวดราคา: การเชิญเข้าร่วมประกวดราคาสำหรับการจัดหาชั้นวางและการสนับสนุนด้านอุปกรณ์สำหรับคลังจัดเก็บสิ่งของทางไกลของศูนย์ AHA ในจังหวัดชัยนาท – ประเทศไทย.

Contact Name/ ชื่อบุคคลติดต่อ : Miss Pannapa Na Nan/ นางสาวพรรณภา ณ น่าน

Address : Department of Disaster Prevention and Mitigation

3/12 U Thong Nok Rd, Dusit Sub-District, Khet Dusit, BKK 10300

ที่อยู่: กรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย

สำนักวิจัยและความร่วมมือระหว่างประเทศ

3/12 ถนนอุทองนอก แขวงดุสิต เขตดุสิต กรุงเทพมหานคร 10300

E-mail : aimee.dpm@gmail.com

Any prospective tenderer seeking to arrange individual meetings with The AHA Centre during the tender period may be excluded from the tender procedure.

ผู้ประกวดราคารายใด ๆ ที่ประสงค์จะจัดการประชุมกับศูนย์ AHA ในระหว่างระยะเวลาการประกวดราคาอาจถูกตัดออกจากขั้นตอนการประกวดราคา

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

5. Clarification meeting / site visit

การประชุมเพื่อชี้แจง / การตรวจเยี่ยมสถานที่

A pre-bid meeting will be conducted on 20th of March 2019 at 10.00 am Bangkok local time in 3/12 U Thong Nok Rd, Dusit Sub-District, Khet Dusit, Krung Thep Maha Nakhon 10300.

การประชุมก่อนการประกวดราคาจะถูกจัดขึ้นในวันที่ 20 มีนาคม พ.ศ. 2562 เวลา 10.00 น. ตามเวลาที่ท้องถิ่นของกรุงเทพมหานคร ณ 3/12 ถนนอุทองนอก แขวงดุสิต เขตดุสิต กรุงเทพมหานคร 10300

Visits by individual prospective bidders, other than this meeting, cannot be permitted during the tender period.

การตรวจเยี่ยมสถานที่โดยผู้ประกวดราคานอกเหนือจากการประชุมดังกล่าวจะไม่ได้รับอนุญาตในระหว่างระยะเวลาการประกวดราคา

6. Eligibility

คุณสมบัติ

Participation in tendering is open on equal terms to any natural and legal persons or company

However, to comply with some of The AHA Centre's donor's rules, participants must clearly indicate their company's nationality and origin of the proposed goods.

การเข้าร่วมการประกวดราคาเป็นไปอย่างเปิดเผยตามข้อกำหนดที่เท่าเทียมกันสำหรับบุคคลธรรมดาและนิติบุคคลหรือบริษัทใดๆ อย่างไรก็ตาม เพื่อปฏิบัติตามกฎระเบียบบางประการของผู้บริจาคของศูนย์ AHA ผู้เข้าร่วมประกวดราคาต้องระบุสัญชาติของบริษัทและแหล่งที่มาของสินค้าที่เสนอราคา

7. Instructions to submit an Offer

คำชี้แจงเกี่ยวกับการยื่นประกวดราคา

7.1 – Response Format

รูปแบบการตอบรับ

The tender shall consist of one original paper copy placed in a sealed non-identifiable envelope, with the words “not to be opened before the tender opening session” written in English.

เอกสารการประกวดราคาต้องประกอบด้วยเอกสารต้นฉบับใส่ในซองปิดผนึกที่ไม่ระบุข้อมูลแสดงตัวตนและจำหน่ายด้วยข้อความว่า “ห้ามเปิดก่อนถึงกำหนดเปิดของประกวดราคา” โดยเขียนเป็นภาษาอังกฤษ

This sealed non-identifiable envelope shall be titled:

ซองปิดผนึกที่ไม่ระบุข้อมูลแสดงตัวตนดังกล่าวต้องระบุข้อมูลดังต่อไปนี้:

Provision of Staging Rack and Equipment Support for the AHA Centre Satellite Warehouse in Chai Nat - Thailand

การจัดหาชั้นวางและการสนับสนุนด้านอุปกรณ์สำหรับคลังจัดเก็บสิ่งของช่วยเหลือทางไกลของศูนย์ AHA ในจังหวัดชัยนาท ประเทศไทย

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Publication reference:

เลขที่อ้างอิงเอกสาร:

AHA-T/2019/March/T-002

The tenders shall be sent by registered mail, by private courier service or personal delivery against receipt to the following address:

ซองประกวดราคาต้องถูกจัดส่งโดยไปรษณีย์ลงทะเบียน โดยผู้ให้บริการจัดส่งเอกสารหรือนำส่งด้วยตนเองไปยังที่อยู่ดังต่อไปนี้:

Contact Name/ ชื่อบุคคลติดต่อ : Miss Pannapa Na Nan/ นางสาวพรรณภา ณ น่าน

Address : Department of Disaster Prevention and Mitigation

3/12 U Thong Nok Rd, Dusit Sub-District, Khet Dusit, BKK 10300

ที่อยู่: กรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย

สำนักวิจัยและความร่วมมือระหว่างประเทศ

3/12 ถนนอุทองนอก แขวงดุสิต เขตดุสิต กรุงเทพมหานคร 10300

E-mail : aimee.dpm@gmail.com

So that it is received no later than 1st April 2019 at 05.00 PM Bangkok Local Time.

เพื่อให้ได้รับซองประกวดราคาไม่เกินวันที่ 1 เมษายน พ.ศ. 2562 เวลา 17.00 น. ตามเวลาท้องถิ่นของกรุงเทพมหานคร

An electronic version of the offer on a USB key is required and include inside of the sealed envelope.

ข้อเสนอราคาจะต้องจัดทำในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ (บรรจุข้อมูลในอุปกรณ์ยูเอสบี) โดยจะต้องบรรจุอยู่ในซองที่ปิดผนึกเรียบร้อย

Offers can potentially be submitted by email.

สามารถยื่นเสนอราคาทางอีเมลเช่นกัน

In such case, the same reference shall be used as the email title.

ในกรณีดังกล่าว ข้อมูลอ้างอิงเดียวกันต้องถูกนำมาใช้เป็นหัวข้ออีเมล

Offers should be sent to procurement@ahacentre.org cc to rafiah.hasan@ahacentre.org and aimee.dpm@gmail.com

โดยส่งการเสนอราคาไปที่ procurement@ahacentre.org สำเนาถึง rafiah.hasan@ahacentre.org และ aimee.dpm@gmail.com

Within the same deadline as offers submitted in hard (paper) copies.

ภายในกำหนดระยะเวลาเดียวกันกับการเสนอราคาที่ยื่นในรูปแบบเอกสาร

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

The Tenderer document must be protected by a password and the password must not be provided to The AHA Centre until the date and time of Bid Opening as indicated in Point 3: Call for Tenders Schedule.

Whichever format is chosen, offers must be received by The AHA Centre no later than the 1st April 2019 at 04.30 PM Bangkok Local time.

ทั้งนี้ในการส่งเอกสารประมูลทางอีเมลล์นั้น เอกสารดังกล่าวจะต้องมีการปกป้องโดยใช้ Password ซึ่งทางผู้ส่งเอกสารประมูลจะต้องเก็บ Password ไว้และมอบ Paassword ให้ทาง AHA Centre ในวันเปิดซองประมูลตามที่ระบุไว้ข้างต้น

ไม่ว่าจะเลือกรูปแบบใด ศูนย์ AHA ต้องได้รับเอกสารการประกวดราคาไม่เกินวันที่ 1 เมษายน พ.ศ. 2562 เวลา 16.30 น. ตามเวลาท้องถิ่นของกรุงเทพมหานคร

NB: Late proposals will not be accepted, and will be returned to the Proponent or discarded. Also, all proposals will be irrevocable after the Call for Tenders closing date.

หมายเหตุ: เอกสารการประกวดราคาที่ยื่นล่าช้าจะไม่สามารถรับการยอมรับและจะถูกส่งคืนแก่ผู้ประกวดราคาหรือนำไปกำจัด นอกจากนี้ ข้อเสนอทั้งหมดจะไม่สามารถเพิกถอนได้หลังวันสิ้นสุดการเชิญเข้าร่วมประกวดราคา

7.2 – เนื้อหาของเอกสารการประกวดราคา

Content of Tenders

The Tenderer must provide sufficient information in the proposal to demonstrate compliance with the requirements set out in each section of this request for proposal. The proposal shall include, as a minimum: ผู้ประกวดราคาต้องจัดหาข้อมูลที่เพียงพอในข้อเสนอเพื่อแสดงถึงการปฏิบัติตามข้อกำหนดที่ได้ระบุไว้ในแต่ละหัวข้อของแบบคำขอการเสนอราคาฉบับนี้ การเสนอราคาต้องประกอบด้วยข้อมูลดังต่อไปนี้เป็นอย่างต่ำ:

1) “Supplier Questionnaire” duly completed. This questionnaire should be completed with all required information such as:

“แบบสอบถามสำหรับซัพพลายเออร์” ซึ่งกรอกครบถ้วนสมบูรณ์แล้ว แบบสอบถามดังกล่าวต้องประกอบด้วยข้อมูลที่จำเป็นทั้งหมด เช่น:

a. Proof of Company Registration in the Thailand

หลักฐานการจดทะเบียนบริษัทในประเทศไทย (ทะเบียนการค้า)

b. Local Government permit to locate and operate in the current location of office or factory

หนังสือรับรับรองจดทะเบียนบริษัท

c. Tax Registration/Payment Certificate issued by the Internal Revenue Authority evidencing that the Bidder is updated with its tax payment obligations, or Certificate of Tax exemption, if any such privilege is enjoyed by the Bidder

ทะเบียนภาษีมูลค่าเพิ่ม (ภ.พ.20) พร้อม ภงด 50 ปีล่าสุด (ปี 2560) เพื่อเป็นหลักฐานว่าทางบริษัทได้ชำระภาษีแล้ว

d. Statement of Satisfactory Performance from the Top 3 (Three) Clients in terms of Contract Value the past 2 (Two Years: 2017 – 2018)

รายงานความพึงพอใจจากการใช้บริการของบริษัทจากลูกค้า จำนวน 3 ราย (ระหว่างปี 2561 – 2562)

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

e. A detailed activity schedule (timeline) for the proposed works.

กำหนดการดำเนินการอย่างละเอียด (ระยะเวลา) สำหรับงานที่เสนอราคา

2) “Detailed Pricing Matrix” on Appendix 3 with detailed Price offer with explanatory notes if necessary, note that only budgets in US Dollar will be accepted.

“ตารางราคาโดยละเอียด” ในผนวก 3 พร้อมการเสนอราคาและคำอธิบาย ถ้าจำเป็น โดยจำนวนเงินเป็นสกุลเหรียญสหรัฐ เท่านั้นที่จะได้รับการยอมรับ

3) “The Declaration of compliance and commitment to respect The AHA Centre Good Business Regulations” filled and signed by the duly authorised person.

กรอกข้อมูลและลงนามใน “ถ้อยแถลงว่าด้วยการปฏิบัติตามและความยินยอมปฏิบัติตามข้อบังคับว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีของ ศูนย์ AHA” โดยผู้มีอำนาจลงนาม

4) The AHA Centre Purchase Term & Conditions

ข้อกำหนดและเงื่อนไขของศูนย์ AHA เกี่ยวกับการจัดซื้อ

5) If applicable, a letter specifying differences between the Supplier Sales conditions and The AHA Centre General Purchase Conditions.

หนังสือระบุความแตกต่างระหว่างเงื่อนไขการขายของซัพพลายเออร์และเงื่อนไขการจัดซื้อทั่วไปของศูนย์ AHA ถ้ามี

6) “Technical Offer ” completed in detail with the products / services that the participant offers to answer to The AHA Centre needs.

กรอก “ข้อเสนอทางเทคนิค” อย่างละเอียดพร้อมกับสินค้า / บริการที่ผู้เข้าร่วมประกวดราคาจะนำเสนอเพื่อตอบสนองความต้องการของ ศูนย์ AHA

Failure to provide all of the above and in the formats stipulated may result in disqualification of the Tenderer’s proposal.

การไม่จัดหาข้อมูลทั้งหมดและในรูปแบบที่ได้กำหนดไว้ข้างต้นอาจทำให้ผู้ประกวดราคาขาดคุณสมบัติในการเสนอราคา

8. Call for Tender Process

กระบวนการเชิญเข้าร่วมประกวดราคา

The AHA Centre reserves the right to negotiate, accept or reject any or all proposals and quotations at its sole discretion and to pursue or act further on any responses it considers advantageous. The AHA Centre does not bind itself to accept the lowest prices or any proposal. All proposals will be irrevocable after the Call for Tenders closing date.

ศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิ์ในการเจรจา ยอมรับหรือปฏิเสธข้อเสนอและการเสนอราคาใดๆ หรือทั้งหมด ตามดุลพินิจของตนแต่เพียงฝ่ายเดียว และแสวงหาหรือดำเนินการใดๆ เพิ่มเติมต่อข้อเสนอใดๆ ที่ตนเห็นว่าเป็นประโยชน์ ศูนย์ AHA ไม่ผูกมัดตนให้ยอมรับราคาต่ำสุดหรือข้อเสนอใดๆ ข้อเสนอทั้งหมดจะสามารถเพิกถอนได้หลังวันสิ้นสุดการเชิญเข้าร่วมประกวดราคา

The AHA Centre reserves the right to select a shortlist of pre-selected suppliers, based on the criteria announced in paragraph 14 of the present document. Further discussions and competitive dialogue may then be conducted with the pre-selected suppliers.

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

ศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิ์ในการคัดเลือกซัพพลายเออร์ที่ถูกเลือกไว้ล่วงหน้าตามหลักเกณฑ์ที่ได้ประกาศในข้อ 14 ของเอกสารฉบับปัจจุบัน โดยอาจมีการหารือเพิ่มเติมและการเจรจากับซัพพลายเออร์ที่ถูกเลือกไว้ล่วงหน้า

9. Period of validity

กำหนดยื่นราคา

Suppliers shall be bound by their tenders for a period of sixty (60) days minimum from the deadline for submission of tenders.

ซัพพลายเออร์ต้องถูกผูกพันกับการเสนอราคาของตนเป็นระยะเวลาหกสิบ (60) วันเป็นอย่างต่ำนับจากวันครบกำหนดยื่นประกวดราคา

However, the Prices and conditions defined in the contract signed with the selected supplier will be valid for three (3) months after contract signature.

อย่างไรก็ตาม ราคาและเงื่อนไขที่กำหนดในสัญญาซึ่งได้ลงนามกับซัพพลายเออร์ที่ได้รับเลือกจะมีผลใช้ได้เป็นระยะเวลาสาม (3) เดือนภายหลังการลงนามในสัญญา

10. Currency of tenders

สกุลเงินของการเสนอราคา

Tenders must be presented in USD currency, VAT included

การเสนอราคาต้องดำเนินการในเงินสกุลเหรียญสหรัฐ รวมภาษีมูลค่าเพิ่ม

11. Language of offers and procedure

ภาษาของการเสนอราคาและขั้นตอนปฏิบัติ

The offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the bidder and The AHA Centre must be written in English.

การเสนอราคา จดหมายติดต่อและเอกสารทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการประกวดราคาที่แลกเปลี่ยนกันระหว่างผู้ประกวดราคาและศูนย์ AHA ต้องทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ

12. Alteration or withdrawal of tenders

การเปลี่ยนแปลงและการเพิกถอนการเสนอราคา

Bidders may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 3. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.

ผู้ประกวดราคาอาจเปลี่ยนแปลงแก้ไขหรือเพิกถอนการเสนอราคาของตนโดยทำหนังสือบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรก่อนวันครบกำหนดยื่นประกวดราคาตามที่ได้ระบุไว้ในข้อ 3 ห้ามเปลี่ยนแปลงแก้ไขการเสนอราคาใดๆ ภายหลังจากวันครบกำหนดดังกล่าว การเพิกถอนต้องปราศจากเงื่อนไขและถือเป็นการยุติการเข้าร่วมขั้นตอนการประกวดราคาทั้งหมด

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

13. Costs of preparing tenders**ค่าใช้จ่ายสำหรับการจัดเตรียมเอกสารการประกวดราคา**

All costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender are not reimbursable. All such costs will be borne by the bidder.

ค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดขึ้นของผู้ประกวดราคาในการจัดทำและการยื่นประกวดราคาจะไม่ได้รับการชดเชย ผู้ประกวดราคาเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายดังกล่าวทั้งหมด

14. Opening, evaluation of tenders and selection criteria**การเปิดซอง การประเมินการประกวดราคาและเกณฑ์การคัดเลือก**

The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete and whether the tenders are generally in order.

การเปิดซองและการตรวจสอบการประกวดราคามีวัตถุประสงค์เพื่อตรวจสอบว่าของประกวดราคาครบถ้วนสมบูรณ์หรือไม่และของประกวดราคาเป็นไปตามลำดับโดยทั่วไปหรือไม่

The subsequent evaluation of the tenders shall be carried out in Bangkok – Thailand or Jakarta - Indonesia by an The Joint Committee Member made up of representatives of The AHA Centre and

- Department of Disaster Prevention and Mitigation - DDPM

การประเมินการประกวดราคาหลังจากนั้นจะดำเนินการ ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย หรือ กรุงจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย โดยคณะกรรมการการร่วมประเมินซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของ ศูนย์ AHA และ- กรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย

Tenders will be evaluated on the criteria listed below:

การประกวดราคาจะได้รับการประเมินตามเกณฑ์ดังต่อไปนี้:

- Ability to meet the requirements of the Call for tenders
ความสามารถในการปฏิบัติตามข้อกำหนดของหนังสือเชิญเข้าร่วมประกวดราคา
- Compliance with The AHA Centre terms and conditions
การปฏิบัติตามข้อกำหนดและเงื่อนไขของศูนย์ AHA
- Total price/cost submission
การยื่นราคา/ค่าใช้จ่ายทั้งหมด
- Demonstrable ability to perform all functions related to the scope within the time specified
ความสามารถในการปฏิบัติหน้าที่ทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับขอบเขตงานในระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้
- Bidders' references
บุคคลอ้างอิงของผู้ประกวดราคา
- Bidders' product and service offering
การเสนอสินค้าและบริการของผู้ประกวดราคา
- Bidders' ability to provide pro-active logistics solutions

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

ความสามารถของผู้ประกวดราคาในการจัดหาระบบโลจิสติกส์เชิงรุก

- Value added services

บริการที่เพิ่มมูลค่า

In the interests of transparency and equal treatment and without being able to modify their tenders, bidders may be required, at the sole written request of the Joint Committee Member, to provide clarifications within 48 hours. Any such request for clarification must not seek the correction of formal errors or of major restrictions affecting performance of the contract or distorting competition.

เพื่อความโปร่งใสและการปฏิบัติอย่างเท่าเทียมกันและโดยปราศจากการเปลี่ยนแปลงแก้ไขของประกวดราคา ผู้ประกวดราคา อาจได้รับการร้องขอให้ชี้แจงข้อมูลใดๆ ภายใน 48 ชั่วโมง ตามคำขออย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรของคณะกรรมการร่วมการ ประเมินแต่เพียงฝ่ายเดียว คำขอการชี้แจงใดๆ ดังกล่าวไม่ใช่เป็นการขอให้แก้ไขข้อผิดพลาดอย่างเป็นทางการหรือข้อจำกัดที่ สำคัญใดๆ ซึ่งส่งผลกระทบต่อการปฏิบัติตามสัญญาหรือขีดความสามารถแข่งขัน

Any attempt by a bidder to influence the Joint Committee Member in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence The AHA Centre in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of his tender. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated.

ความพยายามใดๆ โดยผู้ประกวดราคาในการก่อให้เกิดอิทธิพลต่อคณะกรรมการร่วมการประเมินในกระบวนการตรวจสอบ การชี้แจง การประเมินและการเปรียบเทียบเอกสารการประกวดราคา เพื่อให้ได้มาซึ่งข้อมูลเกี่ยวกับขั้นตอนการดำเนินการหรือ ก่อให้เกิดอิทธิพลต่อดุลพินิจของ ศูนย์ AHA เกี่ยวกับการมอบสัญญาจะนำไปสู่การปฏิเสธเอกสารการประกวดราคาของผู้ ประกวดราคารายดังกล่าวทันที ความรับผิดชอบใดๆ จะไม่ได้รับการยอมรับสำหรับการยื่นเอกสารการประกวดราคาล่าช้า การยื่น เอกสารการประกวดราคาล่าช้าจะถูกปฏิเสธและไม่ได้รับการประเมิน

15. Notification award and contract signature

ประกาศแจ้งผลผู้ชนะการประกวดราคาและการลงนามในสัญญา

The successful bidder will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). The AHA Centre will send the signed purchase documents in two original copies to the successful bidder. ผู้ชนะการประกวดราคาจะได้รับแจ้งให้ทราบอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรว่าการเสนอราคาของตนได้รับการยอมรับหรือไม่ (ประกาศแจ้งผลผู้ชนะการประกวดราคา) ศูนย์ AHA จะส่งเอกสารการจัดซื้อที่ได้รับการลงนามแล้วสองฉบับแก่ผู้ชนะการ ประกวดราคา

Within ten (10) working days following the reception, the successful tenderer will sign, date and send back the contract. The successful tenderer will have to communicate the number and exact references of the bank account where the payments will be executed.

ภายในสิบ (10) วันทำการนับจากวันที่ได้รับเอกสาร ผู้ชนะการประกวดราคาต้องลงนาม ลงวันที่และส่งคืนเอกสารสัญญา ผู้ชนะการประกวดราคาต้องแจ้งเลขบัญชีและรายละเอียดเกี่ยวกับบัญชีธนาคารสำหรับการชำระเงิน

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

If the successful tenderer fails to sign and send back the contract within ten (10) working days, The AHA Centre can consider after notification the award as null and void.

ถ้าผู้ชนะการประกวดราคาไม่ลงนามและส่งคืนเอกสารสัญญาภายในสิบ (10) วันทำการ ศูนย์ AHA อาจพิจารณาให้ประกาศแจ้งผลผู้ชนะการประกวดราคาเป็นโมฆะและไม่มีผลใช้ได้

The unsuccessful tenderer will be informed in written shortly after the award.

ผู้ไม่ชนะการประกวดราคาจะได้รับแจ้งให้ทราบภายหลังการประกาศผล

16. Ownership of tenders

กรรมสิทธิ์ในเอกสารการประกวดราคา

The AHA Centre retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, bidders have no right to have their tenders returned to them.

ศูนย์ AHA ถือกรรมสิทธิ์ในเอกสารการประกวดราคาทั้งหมดที่ได้รับตามขั้นตอนการประกวดราคา ดังนั้น ผู้ประกวดราคาจึงไม่มีสิทธิได้รับคืนเอกสารการประกวดราคา

17. Contract

สัญญา

The contract that will be concluded between the successful tenderer and The AHA Centre is done according to The AHA Centre standard Contract Agreement.

จะมีการทำสัญญาระหว่างผู้ชนะการประกวดราคาและศูนย์ AHA ตามข้อตกลงมาตรฐานเกี่ยวกับสัญญาของศูนย์ AHA

The contract will be based by order of preference on the following elements:

สัญญาจะเป็นไปตามลำดับความนิยมตามองค์ประกอบดังต่อไปนี้:

- Terms and requirements as defined in the present Tender dossier
เงื่อนไขและข้อกำหนดที่ได้ระบุในเอกสารการประกวดราคาล่าสุด
- The AHA Centre Terms and Conditions attached in Appendix 4 for additional elements not covered in the Tender Dossier
ข้อกำหนดและเงื่อนไขของศูนย์ AHA ที่ได้ระบุในผนวก 4 สำหรับองค์ประกอบเพิ่มเติมที่ไม่ได้ระบุไว้ในเอกสารการประกวดราคา
- The selected supplier's offer
ข้อเสนอของซัพพลายเออร์ที่ได้รับเลือก
- Specific conditions that differ from the above, offered by the supplier and explicitly accepted by The AHA Centre
เงื่อนไขเฉพาะเจาะจงที่แตกต่างจากข้อมูลข้างต้นซึ่งนำเสนอโดยซัพพลายเออร์และได้รับการยอมรับอย่างชัดเจนโดยศูนย์ AHA

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

18. Cancellation of the tender procedure

การยกเลิกขั้นตอนการประกวดราคา

In the event of a tender procedure's cancellation, bidders will be notified by The AHA Centre.

ในกรณีของการยกเลิกขั้นตอนการประกวดราคา ผู้ประกวดราคาจะได้รับแจ้งให้ทราบโดยศูนย์ AHA

If the tender procedure is cancelled before the outer envelope of any tender has been opened, the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers.

ถ้าขั้นตอนการประกวดราคาถูกยกเลิกก่อนเปิดซองประกวดราคา ซองประกวดราคาที่เปิดผนึกจะถูกส่งคืนแก่ผู้ประกวดราคา โดยไม่มีการเปิดซอง

Cancellation may occur where:

การยกเลิกอาจเกิดขึ้นในกรณีดังต่อไปนี้:

1. The tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no response at all;
 ขั้นตอนการประกวดราคาไม่ประสบความสำเร็จ กล่าวคือไม่ได้รับการเสนอราคาที่มีความคุ้มค่าในเชิงคุณภาพหรือทางการเงินหรือไม่มีการเสนอราคาใดๆ;
2. The economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered;
 ค่าพารามิเตอร์ทางเศรษฐกิจหรือทางเทคนิคของโครงการได้ถูกเปลี่ยนแปลงแก้ไขในเบื้องต้น;
3. Exceptional circumstances or *force majeure* render normal performance of the project impossible;
 สถานการณ์พิเศษหรือเหตุสุดวิสัยทำให้ไม่สามารถดำเนินโครงการได้;
4. All technically compliant tenders exceed the financial resources available;
 การเสนอราคาทางเทคนิคทั้งหมดเกินทรัพยากรทางการเงินที่มีอยู่;
5. There have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition.

พบความผิดปกติในขั้นตอนการประกวดราคาซึ่งขัดขวางการแข่งขันอย่างเป็นธรรม

Under no circumstances will The AHA Centre be liable for damages, whatever their nature (in particular damages for loss of profits) or relation with the cancellation of a tender, even if The AHA Centre has been warned of the possibility of damages.

ไม่ว่าในกรณีใดก็ตาม ศูนย์ AHA ไม่ต้องรับผิดชอบความเสียหายในรูปแบบใดๆ (โดยเฉพาะความเสียหายสำหรับการสูญเสียผลกำไร) หรือความเสียหายที่เกี่ยวข้องกับการยกเลิกการประกวดราคา แม้ว่า ศูนย์ AHA จะได้รับแจ้งเตือนเกี่ยวกับความเป็นไปได้ของความเสียหายดังกล่าว

The publication of a procurement notice does not commit The AHA Centre to implement the announced programme or project.

การประกาศจัดซื้อไม่ถือเป็นการผูกพันให้ ศูนย์ AHA ต้องดำเนินโปรแกรมหรือโครงการที่ได้ประกาศไว้

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

19. Ethics

จริยธรรม

The AHA Centre pays very careful attention to working with companies that commit to respect basic Ethics Rules.

The tenderers have to read and understand the Good Business Regulations as defined by The AHA Centre and introduced in the Appendix 4 of this tender dossier. The tenderers will have to fill and sign the Appendix 4: *Declaration of compliance & commitment to respect The AHA Centre Good Business Regulations.*

ศูนย์ AHA ให้ความสนใจต่อการปฏิบัติงานร่วมกับบริษัทต่างๆ ที่มุ่งมั่นต่อการปฏิบัติตามกฎระเบียบพื้นฐานด้านจริยธรรม ผู้ประกวดราคาต้องอ่านและทำความเข้าใจข้อบังคับว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีตามที่ได้กำหนดโดย ศูนย์ AHA และระบุไว้ในผนวก 4 ของเอกสารการประกวดราคาฉบับนี้ ผู้ประกวดราคาต้องกรอกข้อมูลและลงนามในผนวก 4: *ถ้อยแถลงว่าด้วยการปฏิบัติตามและความยินยอมปฏิบัติตามข้อบังคับว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีของ ศูนย์ AHA*

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

B – TECHNICAL and COMMERCIAL SPECIFICATIONS

ข. - ข้อกำหนดทางเทคนิคและข้อกำหนดเชิงพาณิชย์

20. Technical description of the Goods / Services

รายละเอียดทางเทคนิคของสินค้า / การบริการ

The subject of the call for tender is the **supply and delivery** by the supplier of the following **products** to The AHA Centre:

สาระสำคัญของหนังสือเชิญเข้าร่วมประกวดราคาคือการจัดการและการส่งมอบสินค้าดังต่อไปนี้ แก่ศูนย์ AHA โดยซัพพลายเออร์:

1. Staging Rack with Medium Duty to Heavy Duty Staging Rack

ชั้นวางสำหรับการรับน้ำหนักปานกลางไปจนถึงการรับน้ำหนักมาก

Specification:

ข้อกำหนดทางเทคนิค:

- 2000-5000 kg load capacity per level or 28 tons per rack max
รับน้ำหนักสูงสุด 2000-5000 กก. ต่อชั้นหรือ 28 ตันต่อชั้นวางแต่ละชุด
- up to 10.00m high
ความสูงไม่เกิน 10.00 ม.
- The Layout is attached in Appendix 1
แบบวาดตามแนบในผนวก 1

2. Warehouse Equipment:

อุปกรณ์คลังสินค้า:

- Electric FORKLIFT

รถฟอร์คลิฟท์แบบใช้ไฟฟ้า

Specification:

ข้อกำหนดทางเทคนิค:

Lifting Capacity: 2,5 MT, Lifted

ความสามารถในการยกสูง: 2,5 เมตริกตัน ขณะยก

Height: 6M, Electric Forklift

ความสูง: 6 ม., รถฟอร์คลิฟท์แบบใช้ไฟฟ้า



- LIFTTRUCK

รถยก

Specification:

ข้อกำหนดทางเทคนิค:

Lifting Capacity: 1100 kg

ความสามารถในการยกสูง: 1100 กก.



Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Load Height: 6026 mm (6 Meter)

ความสูงในการยก: 6026 มม. (6 เมตร)

Load Center 600 mm

จุดศูนย์กลางในการยก: 600 มม.

Truck Wt Less Battrey: 2,230 kg

น้ำหนักรถไม่รวมแบตเตอรี่: 2,230 กก.

Truck Wt. Max Battrey 2,830 kg

น้ำหนักรถรวมแบตเตอรี่: 2,830 กก.

Tyre Size: Front URETHANE \varnothing 254X102

ขนาดยาง: ยางหน้า ยูรีเทน \varnothing 254X102

Drive URETHANE \varnothing 330X145

ยางหลัง ยูรีเทน \varnothing 330X145

● PALLET WRAPPING MACHINE

เครื่องห่อพาเลต

Specification:

ข้อกำหนดทางเทคนิค:

AUTOMATIC

อัตโนมัติ

MODEL: E108

รุ่น: E108

WRAPPING HEIGHT (max): 1.5M

ความสูงของการพันพาเลต (สูงสุด): 1.5 ม.

TURNTABLE SPEED (max): 12 rpm

ความเร็วของงานหมุน (สูงสุด): 12 รอบต่อนาที

LOADING WEIGHT (max): 1650 Kgs.

การรับน้ำหนัก (สูงสุด): 1650 กก.

FILM ROLL WIDTH: 500mm

ความกว้างของม้วนฟิล์ม: 500 มม.

FILM ROLL OUTER DIAMETER: 250mm

เส้นผ่าศูนย์กลางด้านนอกของม้วนฟิล์ม: 250 มม.

FILM CORE INNER DIAMETER: 76mm

เส้นผ่าศูนย์กลางด้านในของแกนม้วนฟิล์ม: 76 มม.

POWER SUPPLY: 220V Single Phase

แหล่งจ่ายไฟ: 220 โวลต์ เฟสเดียว

TURNTABLE MOTOR: 1/2HP 220 V AC, 3PH

มอเตอร์ของงานหมุน: 1/2 แรงม้า 220 โวลต์ กระแสสลับ 3 เฟส



Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

CARRIAGE MOTOR: 1/2HP 220 V AC, 3PH

มอเตอร์แทนเลี่ยน: 1/2 แรงม้า 220 โวลต์ กระแสสลับ, 3เฟส

POWER PRE-STRETCH: 1/2HP 220 V AC,

ชุดยืดฟิล์มก่อนพัน: 1/2 แรงม้า 220 โวลต์ กระแสสลับ, 3เฟส

● DIGITAL WEIGHING SCALE

ตราชั่งแบบดิจิตอล

Model : FW1212

รุ่น : FW1212

Capacity : 500 -1000kg.

การรับน้ำหนัก : 500 -1000 กก.

Platform Size : 1200mm x 1200mm,

ขนาดแพลตฟอร์ม : 1200 มม. x 1200 มม.,

Checkered Plate Mild Steel

ทำจากเหล็กกรุปรพรรณแผ่นลาย

Load Cell : Four (4) pcs. Alloy Metal

โหลดเซลล์ : สี่ (4) ชิ้น โลหะผสม

Terminal : M3-808 Stainless Steel / IP 66

เทอร์มินัล : M3-808 เหล็กสแตนเลส / IP 66

waterproof with rechargeable battery

กันน้ำพร้อมแบตเตอรี่แบบชาร์จซ้ำได้

Readability : 0.1 kg.

ค่าความละเอียด : 0.1 กก.

Interface : RS 232 serial port for printer / laptop

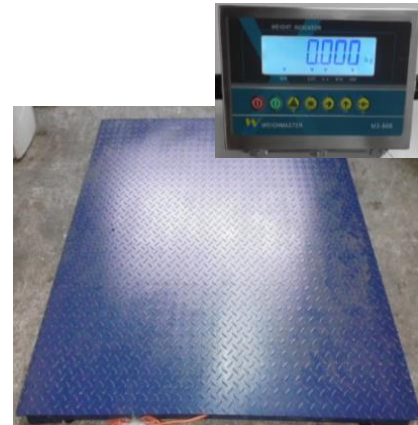
อินเตอร์เฟส : RS 232 ซีเรียลพอร์ตสำหรับปริ้นเตอร์/แล็ปท็อป

Display : LED, six (6) digits, seven (7) segments

จอแสดงผล : แอลอีดี แสดงตัวเลขหก (6) หลัก เจ็ด (7) ช่อง

Power Supply : 100-240VAC

แหล่งจ่ายไฟ : 100-240 โวลต์กระแสสลับ



● PLASTIC PALLETS

พาเลทพลาสติก

Specification: euro pallets (Dimensions (W x L x H): 80 x 120 x 144 cm) OR/ US pallets (W x L x H = 100 x 120 x 144 cm)

ข้อกำหนดทางเทคนิค: พาเลทของยุโรป (ขนาด (กว้าง x ยาว x สูง): 80 x 120 x 144 ซม.) หรือ/ พาเลทของสหรัฐอเมริกา (กว้าง x ยาว x สูง = 100 x 120 x 144 ซม.)

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

All supplied items will have to be compliant with international and national standards and norms, and to be adapted to the extreme conditions they will be used in humid environment.

สินค้าทั้งหมดที่จัดส่งต้องเป็นไปตามมาตรฐานและระเบียบข้อบังคับระหว่างประเทศและในประเทศ และต้องถูกปรับให้เหมาะสมกับสภาพการใช้งานที่มีความแปรปรวนเนื่องจากสินค้าจะถูกนำไปใช้ในสภาพแวดล้อมที่มีความชื้นสูง

20.1 Lots

ล็อตสินค้า

The interested suppliers are required to bid by lots:

ซัพพลายเออร์ที่สนใจต้องเสนอราคาตามล็อตสินค้านี้ดังต่อไปนี้:

Lot # ล็อต #	Lot Name ชื่อล็อต	Unit of Measure หน่วยวัด	Total Estimated Quantities รวมปริมาณโดยประมาณ
1	Staging Rack Supply and Installation การจัดหาและการติดตั้งชั้นวาง	Set ชุด	For 1,008 s.q.m สำหรับพื้นที่ 1,008 ตร.ม.
2	Warehouse Equipment อุปกรณ์คลังสินค้า		
	<ul style="list-style-type: none"> Electric Forklift รถฟอร์คลิฟท์ไฟฟ้า 	Piece คัน	1
	<ul style="list-style-type: none"> Lift Truck รถยก 	Piece คัน	1
	<ul style="list-style-type: none"> Digital Weighing Scale ตราชั่งแบบดิจิตอล 	Piece เครื่อง	1
	<ul style="list-style-type: none"> Pallet Wrapper Machine เครื่องพันพาเลต 	Piece เครื่อง	1
	<ul style="list-style-type: none"> Plastic Pallets พาเลตพลาสติก 	Piece ชิ้น	864

Tenderers can submit an offer for one or several or all lots. Offers must clearly show what lots are included.

Offers must be submitted for the total quantity of each lot: offers submitted for a partial quantity of one lot will not be taken into consideration by The AHA Centre.

ผู้ประกวดราคาสามารถยื่นเสนอราคาสำหรับล็อตสินค้าหนึ่งล็อต หลายล็อตหรือทั้งหมด การเสนอราคาต้องระบุล็อตสินค้าอย่างชัดเจน โดยต้องยื่นเสนอราคาสำหรับปริมาณทั้งหมดของแต่ละล็อต: การยื่นเสนอราคาสำหรับปริมาณบางส่วนของสินค้าหนึ่งล็อตจะไม่ได้รับการพิจารณาโดยศูนย์ AHA

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

20.2 Variation in quantity

การเปลี่ยนแปลงปริมาณ

The AHA Centre reserves the right to vary the quantities stipulated at the time of ordering within a range of ten percent (10%) of the contract price. Under this variation, the unit prices used in the tender shall be applicable to the quantities procured.

ศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิในการเปลี่ยนแปลงปริมาณที่ได้ระบุไว้ขณะสั่งซื้อภายในอัตราร้อยละสิบ (10%) ของมูลค่าสัญญา ตามการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว ราคาต่อหน่วยที่ใช้ในการประกวดราคาจะมีผลบังคับต่อปริมาณสินค้าที่จัดซื้อ

20.3 Packaging requirements

ข้อกำหนดเกี่ยวกับการบรรจุหีบห่อ

The supplier is responsible for using a packaging that is suitable for the items and the shipping method, while being conform to the state of the art. The packaging should protect the purchased items from any damage during the shipment, the handling and storage at final destination.

ซัพพลายเออร์ต้องรับผิดชอบต่อการใช้บรรจุภัณฑ์ที่เหมาะสมสำหรับสินค้าและวิธีการขนส่งและยังคงมีความทันสมัย บรรจุภัณฑ์ควรสามารถปกป้องสินค้าที่ถูกจัดซื้อจากความเสียหายใดๆ ระหว่างการขนส่ง การขนย้ายและการจัดเก็บ ณ สถานที่ปลายทาง

Invoicing of, or a deposit on, packaging shall not be accepted by The AHA Centre, unless provided for in the order placed by The AHA Centre.

การเรียกเก็บเงินหรือเงินมัดจำสำหรับบรรจุภัณฑ์จะไม่ได้รับการยอมรับโดยศูนย์ AHA เว้นแต่ได้กำหนดไว้ในคำสั่งซื้อของศูนย์ AHA

Any deposit on packaging, palettes or containers, eventually accepted by The AHA Centre, shall necessarily be mentioned on the supplier's delivery slips.

เงินมัดจำใดๆ สำหรับหีบห่อ พาเลตหรือบรรจุภัณฑ์ที่ได้รับการยอมรับโดยศูนย์ AHA ต้องถูกระบุไว้ในใบส่งของของซัพพลายเออร์

Each parcel should be duly labelled according to applicable laws and specific requirements included in the Contract.

หีบห่อสินค้าแต่ละชิ้นต้องติดฉลากตามกฎหมายที่มีผลบังคับและข้อกำหนดอย่างเฉพาะเจาะจงที่ได้ระบุไว้ในสัญญา

20.4 Marking

การทำเครื่องหมาย

Parcels must be duly labelled, and numbered, in conformity with the delivery bill.

หีบห่อสินค้าต้องติดฉลากและแสดงตัวเลขตรงตามใบส่งของ

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

21. Delivery conditions

เงื่อนไขการส่งมอบ

All the items are to be delivered to The AHA Centre Satellite Warehouse at Chai Nat - Thailand
The AHA Centre shall bear no responsibility over losses or damages of the procured products incurred during the performance period and before acceptance of said products.

It is therefore up to the supplier to insure the products if necessary.

สินค้าทั้งหมดต้องถูกส่งมอบแก่คลังจัดเก็บดาวเทียมของศูนย์ AHA ณ จังหวัดชัยนาท ประเทศไทย

ศูนย์ AHA จะไม่รับผิดชอบต่อความเสียหายหรือค่าเสียหายใดๆ ของสินค้าที่จัดซื้อซึ่งเกิดขึ้นระหว่างระยะเวลาของการปฏิบัติ ตามสัญญาและก่อนการตรวจรับสินค้า

ดังนั้น ซัพพลายเออร์ต้องเป็นผู้จัดการประกันภัยสำหรับสินค้าถ้าจำเป็น

21.1 Documentation

การจัดทำเอกสาร

Before delivery, the supplier has to submit a copy of the delivery note and all the shipping documents detailed below BEFORE loading and shipping the goods, in order to get the formal agreement from The AHA Centre to deliver the goods.

ก่อนการส่งมอบ ซัพพลายเออร์ต้องยื่นสำเนาใบส่งสินค้าและเอกสารการขนส่งทั้งหมดตามที่ได้ระบุไว้ด้านล่างก่อนขนถ่ายและขนส่งสินค้า เพื่อขอรับความเห็นชอบอย่างเป็นทางการจากศูนย์ AHA สำหรับการส่งมอบสินค้า

For every consignment, the supplier shall always send a delivery note. Delivery slips shall necessarily bear the Contract Reference and /or Purchase order number, batch numbers, serial numbers if any, the full designation and quantities of the delivery.

ซัพพลายเออร์ต้องส่งใบส่งสินค้าสำหรับการขนส่งทุกครั้ง ใบส่งสินค้าต้องระบุเลขที่อ้างอิงสัญญาและ/หรือเลขที่ใบสั่งซื้อ เลขชุดการผลิต เลขซีเรียล ถ้ามี รายละเอียดทั้งหมดและปริมาณของสินค้าที่จัดส่ง

Added to the delivery note, the selected supplier will also have to provide The AHA Centre with:

นอกเหนือจากใบส่งสินค้า ซัพพลายเออร์ที่ได้รับเลือกต้องมอบเอกสารดังต่อไปนี้แก่ศูนย์ AHA:

- a delivery note and / or Packing List
ใบส่งสินค้าและ/หรือใบกำกับการบรรจุหีบห่อ
- a commercial invoice
ใบกำกับสินค้า

The Supplier commits to inform The AHA Centre of any constraint or specific regulation linked to the goods or service supply or to the country of importation

ซัพพลายเออร์ตกลงว่าจะแจ้งให้ ศูนย์ AHA ทราบเกี่ยวกับข้อจำกัดหรือข้อบังคับใดๆ อย่างเฉพาะเจาะจงที่เกี่ยวข้องกับการจัดหาสินค้าหรือการบริการหรือประเทศที่ส่งออก

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

22. Quality of the product

คุณภาพของสินค้า

22.1 Quality Guarantee

การรับประกันคุณภาพ

The supplier bears the responsibility to verify and certify that the goods they supply are in keeping with the conditions applicable to them.

ซัพพลายเออร์ต้องรับผิดชอบต่อการตรวจสอบและการรับรองว่าสินค้าที่ตนจัดหาเป็นไปตามเงื่อนไขที่เกี่ยวข้อง

The supplier commits to provide The AHA Centre with goods that will not be subject to manufacturing defect, that have not been exposed to contamination or to anything causing premature wear. Products supplied by the Supplier are covered by a **twelve (12) month warranty.**

ซัพพลายเออร์ตกลงว่าจะจัดหาสินค้าที่ปราศจากความบกพร่องด้านการผลิต ไม่ถูกปนเปื้อนหรือสัมผัสสิ่งใดซึ่งทำให้เกิดการสึกหรอก่อนกำหนด แก่ศูนย์ AHA สินค้าที่จัดหาโดยซัพพลายเออร์ต้องได้รับการรับประกันเป็นระยะเวลาสิบสอง **(12) เดือน**

The supplier shall put in place, and communicate to The AHA Centre, their internal quality control system, if The AHA Centre deems it necessary for the guarantee of the supplier's products.

ซัพพลายเออร์ต้องกำหนดและแจ้งให้ศูนย์ AHA ทราบเกี่ยวกับระบบควบคุมคุณภาพภายในองค์กรของตน ถ้าศูนย์ AHA เห็นว่าจำเป็นสำหรับการรับประกันสินค้าของซัพพลายเออร์

The Supplier will inform The AHA Centre about all quality certifications, labels (NF, ISO, CE...) and internal quality process that may apply to its goods or services and will supply all official documents upon The AHA Centre request.

ซัพพลายเออร์ต้องแจ้งให้ศูนย์ AHA ทราบเกี่ยวกับการรับรองคุณภาพ ฉลาก (NF, ISO, CE...) และกระบวนการด้านคุณภาพภายในองค์กรทั้งหมดที่อาจมีผลบังคับต่อสินค้าหรือบริการของตน และจะจัดหาเอกสารอย่างเป็นทางการทั้งหมดตามคำขอของศูนย์ AHA

The AHA Centre reserves the right to verify or use the services of a third party of its choice to verify the implementation by the supplier of the quality control procedures laid down in the supplier's quality control system.

ศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิ์ในการตรวจสอบหรือใช้บริการของบุคคลที่สามตามการเลือกของตนเพื่อตรวจสอบการดำเนินการตามขั้นตอนการควบคุมคุณภาพของซัพพลายเออร์ตามที่ได้กำหนดไว้ในระบบควบคุมคุณภาพของซัพพลายเออร์

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

22.2 Delivery inspection and acceptance of the delivery

การตรวจสอบและการตรวจรับการส่งมอบ

The AHA Centre representative or an independent or reliable inspection company will carry out the delivery inspection of the product.

ผู้แทนของศูนย์ AHA หรือบริษัทตรวจสอบอิสระและเชื่อถือได้จะดำเนินการตรวจสอบการส่งมอบสินค้า

The delivery inspection will take place in The AHA Centre warehouse for delivered contracts.

การตรวจสอบการส่งมอบสินค้าจะถูกดำเนินการ ณ คลังสินค้าของศูนย์ AHA ตามสัญญา

The objective of the delivery inspection will be to assess the compliance with the terms of contract of:

การตรวจสอบการส่งมอบสินค้านี้มีวัตถุประสงค์เพื่อประเมินการปฏิบัติตามข้อกำหนดของสัญญาสำหรับ:

- The documentation provided by the supplier
เอกสารที่ส่งมอบโดยซัพพลายเออร์
- The quantity delivered
ปริมาณของสินค้าที่ส่งมอบ
- The quality of the product delivered
คุณภาพของสินค้าที่ส่งมอบ

The AHA Centre representative will indicate any remarks or non-conformity of the products on the delivery note provided by the supplier. These remarks will be the ground for possible payment deductions.

ผู้แทนของศูนย์ AHA จะระบุหมายเหตุหรือการไม่เป็นไปตามข้อกำหนดของสินค้าในใบส่งสินค้าที่จัดส่งโดยซัพพลายเออร์หมายเหตุดังกล่าวจะถือเป็นมูลเหตุสำหรับการหักเงินใดๆ ที่อาจเกิดขึ้น

If the delivery inspection concludes that the delivery complies with the requirements of the contract, The AHA Centre will accept the products

ถ้าการตรวจสอบการส่งมอบสินค้าแสดงให้เห็นว่าการส่งมอบสินค้าเป็นไปตามข้อกำหนดของสัญญา ศูนย์ AHA จะตรวจรับสินค้าดังกล่าว

23. Non conformity of delivery

การส่งมอบสินค้าไม่เป็นไปตามสัญญา

23.1 Quality and condition

คุณภาพและสภาพของสินค้า

Should the quality or the condition of the products not satisfy The AHA Centre requirements at the moment of the preliminary inspection or delivery inspection, The AHA Centre reserves the right to demand the

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

delivery of products which conforms to the order. They will need to be replaced by the supplier at his/her own expenses. The replacement will be executed as soon as possible, at latest within fifteen (15) calendar days from the discovery of the non-compliance. The replaced products will again be subject to the rules laid down in this contract, including the twelve (12) month guarantee (IF APPLICABLE)

ถ้าคุณภาพหรือสภาพของสินค้าไม่เป็นไปตามข้อกำหนดของศูนย์ AHA ในระหว่างการตรวจสอบเบื้องต้นหรือการตรวจสอบการส่งมอบสินค้า ศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิ์ในการเรียกร้องให้ส่งมอบสินค้าที่เป็นไปตามคำสั่งซื้อ โดยซัพพลายเออร์ต้องเปลี่ยนสินค้าดังกล่าวด้วยค่าใช้จ่ายของตนเอง การเปลี่ยนสินค้าต้องถูกดำเนินการทันทีที่เป็นไปได้อย่างน้อยภายในสิบห้า (15) วันปฏิทินนับจากตรวจพบการไม่เป็นไปตามข้อกำหนด สินค้าที่ถูกเปลี่ยนใหม่ต้องอยู่ภายใต้กฎระเบียบที่ได้กำหนดไว้ในสัญญา โดยต้องมีการรับประกันสินค้าสิบสอง (12) เดือน (ถ้ามี)

If the supplier is not able to replace the defective goods within the agreed timeframe, The AHA Centre reserves the right to ask for the immediate reimbursement of the payment or down payments if any, and to simply cancel the order, totally or partially if the defective goods were a partial delivery agreed upon by the parties.

ถ้าซัพพลายเออร์ไม่สามารถเปลี่ยนสินค้าที่ชำรุดบกพร่องภายในระยะเวลาที่ได้ตกลงกัน ศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิ์ในการร้องขอให้ชดเชยเงินหรือเงินดาวน์ ถ้ามี ทั้งหมดหรือบางส่วน ถ้าสินค้าที่ชำรุดบกพร่องเป็นสินค้าที่ส่งมอบเป็นบางส่วนตามที่ได้ตกลงกันโดยคู่สัญญา

The supplier will have to remove specific markings of the non-accepted products when mentioning The AHA Centre.

ซัพพลายเออร์ต้องลบเครื่องหมายบางรายการบนสินค้าที่ไม่ได้รับการยอมรับเมื่อระบุถึงศูนย์ AHA

23.2 Quantity

ปริมาณ

The AHA Centre reserves the right to refuse any delivery in excess of the current contract and to ship it back at the supplier's expense.

ศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิ์ในการปฏิเสธสินค้าที่ส่งมอบเกินปริมาณที่ได้ระบุไว้ในสัญญาฉบับปัจจุบันและส่งคืนสินค้าดังกล่าวด้วยค่าใช้จ่ายของซัพพลายเออร์

In case The AHA Centre decides to accept the over-quantity, an acceptance comment will be clearly added on the delivery note, at the time of delivery.

ในกรณีที่ศูนย์ AHA ตัดสินใจยอมรับสินค้าที่ส่งมอบเกินปริมาณที่ได้ระบุไว้ ความเห็นเกี่ยวกับการยอมรับสินค้าดังกล่าวจะถูกระบุไว้อย่างชัดเจนในใบส่งสินค้าขณะส่งมอบ

On the other hand, should products be missing at delivery, the missing quantity will be delivered as soon as possible, at the latest fifteen (15) days after its discovery, at the expenses of the supplier. The then delivered products will be subject to the rules laid down in this contract.

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

ในทางกลับกัน หากสินค้าตกหล่นขณะส่งมอบ ปริมาณที่ตกหล่นต้องถูกส่งมอบทันทีที่เป็นไปได้ไม่เกินสิบห้า (15) วันหลังจากวันส่งมอบ ด้วยค่าใช้จ่ายของซัพพลายเออร์ และสินค้าที่ถูกส่งมอบจะอยู่ภายใต้กฎระเบียบที่ได้กำหนดไว้ในสัญญาฉบับนี้

23.3 Late Delivery

การส่งมอบสินค้าล่าช้า

Due to the emergency and constraint triggered off by The AHA Centre specific humanitarian activities, the disposal or delivery dates define in article 21 are fixed and mandatory.

เนื่องจากความเร่งด่วนและข้อจำกัดที่เกิดจากกิจกรรมด้านมนุษยธรรมของศูนย์ AHA วันจำหน่ายหรือวันส่งมอบตามที่ได้กำหนดไว้ในข้อ 21 ถือเป็นวันที่ที่กำหนดไว้ตายตัวและต้องปฏิบัติตาม

The supplier has to notice The AHA Centre about any potential delay, as soon as he/she is aware of it, in order to anticipate and minimise the consequences.

ซัพพลายเออร์ต้องแจ้งให้ศูนย์ AHA ทราบเกี่ยวกับความล่าช้าใดๆ ที่อาจเกิดขึ้น ทันทีที่ตนทราบ เพื่อคาดการณ์และลดผลที่อาจเกิดขึ้นตามมา

If no agreement can be found, and even if the supplier has informed The AHA Centre upfront, if the delay is solely the supplier's responsibility, penalties below will apply.

ถ้าไม่สามารถตกลงกันได้ และแม้ว่าซัพพลายเออร์จะแจ้งให้ศูนย์ AHA ทราบล่วงหน้าแล้วก็ตาม ถ้าความล่าช้าอยู่ภายในความรับผิดชอบของซัพพลายเออร์แต่เพียงฝ่ายเดียว เบี้ยปรับดังต่อไปนี้จะมีผลบังคับ

In the event where the Supplier is late in delivering the products, a penalty of ten per cent (10%) of the total order amount of the products to be delivered, shall apply per week of delay. Any fractional part of a week is to be considered a full week. These penalties do not apply in case of force majeure, or if the delay is the responsibility of The AHA Centre.

ในกรณีที่ซัพพลายเออร์ส่งมอบสินค้าล่าช้า เบี้ยปรับร้อยละสิบ (10%) ของมูลค่าการสั่งซื้อสินค้าทั้งหมดที่จะส่งมอบ จะมีผลบังคับต่อแต่ละสัปดาห์ของความล่าช้า เศษของสัปดาห์จะถือเป็นระยะเวลาเต็มสัปดาห์ เบี้ยปรับดังกล่าวจะไม่มีผลบังคับในกรณีของเหตุสุดวิสัย หรือถ้าความล่าช้าอยู่ในความรับผิดชอบของศูนย์ AHA

If delivery does not take place one month after the set delivery deadline, the contract will be deemed void. หากไม่มีการส่งมอบสินค้าในระยะเวลาหนึ่งเดือนหลังจากวันครบกำหนดการส่งมอบสินค้า ให้ถือว่าสัญญาเป็นโมฆะ

If delivery does not take place one month after the notification by The AHA Centre of non-compliant or missing products, The AHA Centre reserves the right to simply cancel the order and delivery of remaining quantities.

หากไม่มีการส่งมอบสินค้าในระยะเวลาหนึ่งเดือนหลังจากวันที่ศูนย์ AHA แจ้งเกี่ยวกับการไม่เป็นไปตามข้อกำหนดหรือการตกหล่นของสินค้า ศูนย์ AHA ขอสงวนสิทธิ์ในการยกเลิกคำสั่งซื้อและการส่งมอบสินค้าส่วนที่เหลือ

Date taken into account to calculate these delay and penalties depend on the main mean of transport used to deliver the goods:

วันที่นำมาพิจารณาสำหรับการคำนวณความล่าช้าและเบี้ยปรับจะขึ้นอยู่กับวิธีการขนส่งหลักที่นำมาใช้ในการส่งมอบสินค้า:

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

- If the main transport is done by road, a flexibility of five (5) calendar days maximum after the Disposal / delivery date defined in article 20.2 is accepted before calculation of delay and penalties.
ถ้าการขนส่งหลักคือการขนส่งบนถนน การผ่อนผันในระยะเวลาสูงสุดห้า (5) วันปฏิทินหลังจากวันจำหน่ายหรือวันส่งมอบตามที่ได้กำหนดไว้ในข้อ 20.2 จะได้รับการยอมรับก่อนการคำนวณความล่าช้าและเบี้ยปรับ
- If the main transport is done by air, a flexibility of ten (10) calendar days maximum after the estimated delivery time detailed in article 20.2 is accepted before calculation of delay and penalties.
ถ้าการขนส่งหลักคือการขนส่งทางอากาศ การผ่อนผันในระยะเวลาสูงสุดสิบ (10) วันปฏิทินหลังจากระยะเวลาส่งมอบที่ประมาณการไว้ในข้อ 20.2 จะได้รับการยอมรับก่อนการคำนวณความล่าช้าและเบี้ยปรับ
- If the main transport is done by sea, a flexibility of twenty (20) calendar days maximum after the estimated delivery time detailed in article 20.2 is accepted before calculation of delay and penalties. In this case only, penalties are calculated from the estimated date of arrival.
ถ้าการขนส่งหลักคือการขนส่งทางอากาศ การผ่อนผันในระยะเวลาสูงสุดยี่สิบ (20) วันปฏิทินหลังจากระยะเวลาส่งมอบที่ประมาณการไว้ในข้อ 20.2 จะได้รับการยอมรับก่อนการคำนวณความล่าช้าและเบี้ยปรับ ในกรณีดังกล่าว เบี้ยปรับจะถูกคำนวณจากวันที่คาดการณ์ว่าสินค้าจะมาถึงเท่านั้น

24. Invoicing & Payment

การเรียกเก็บเงินและการชำระเงิน

24.1 Invoicing

การเรียกเก็บเงิน

Payments will occur after acceptance of the products by The AHA Centre representative and upon receipt of original invoices issued by the supplier.

จะมีการชำระเงินภายหลังการตรวจรับสินค้าโดยผู้แทนของศูนย์ AHA และเมื่อได้รับใบกำกับสินค้าต้นฉบับที่ออกให้โดยซัพพลายเออร์

24.2 Payment

การชำระเงิน

All payments will be exclusively made by bank wire transfer on behalf of the supplier, on his/her bank account No XXXX in the bank (name, address, country) and IBAN reference.

การชำระเงินทั้งหมดจะดำเนินการโดยการโอนเงินผ่านธนาคารในนามของซัพพลายเออร์ เข้าบัญชีธนาคารของซัพพลายเออร์ เลขที่ XXXX ของธนาคาร (ชื่อ ที่อยู่ ประเทศ) และเลขที่อ้างอิง IBAN

The currency of payment is USD.

สกุลเงินสำหรับการชำระเงินคือเหรียญสหรัฐ

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Payment schedule:

กำหนดการชำระเงิน:

100 % will be paid after delivery and acceptance by The AHA Centre of the total quantity of products.

In order to claim payments, the supplier must provide The AHA Centre with the following documents for each lot supplied:

จะมีการชำระเงิน 100 % หลังจากการส่งมอบและการตรวจรับโดยศูนย์ AHA สำหรับปริมาณสินค้าทั้งหมด

เพื่อขอรับการชำระเงิน ซัพพลายเออร์ต้องมอบเอกสารดังต่อไปนี้แก่ศูนย์ AHA สำหรับสินค้าแต่ละล็อตที่จัดส่ง:

- Original invoices
ใบกำกับสินค้าต้นฉบับ
- Delivery Notes signed by The AHA Centre Programme Assistant – DELSA Project / or the DELSA Logistics Officer
ใบส่งสินค้าที่ลงนามโดยผู้ช่วยเจ้าหน้าที่โครงการของศูนย์ AHA – โครงการ DELSA หรือเจ้าหน้าที่ฝ่ายโลจิสติกส์ของ DELSA

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Appendixes

ภาคผนวก

Appendix 1: Technical Specifications

ผนวก 1: ข้อกำหนดทางเทคนิค

Appendix 2: Supplier Questionnaire

ผนวก 2: แบบสอบถามสำหรับซัพพลายเออร์

Appendix 3: Detailed Pricing Matrix

ผนวก 3: ตารางราคาโดยละเอียด

Appendix 4: The AHA Centre Purchase Terms & Conditions

ผนวก 4: ข้อกำหนดและเงื่อนไขของ AHA Centre ในการจัดซื้อ

Appendix 5: The AHA Centre 's Good Business Regulations

ผนวก 5: ข้อบังคับว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีของศูนย์ AHA

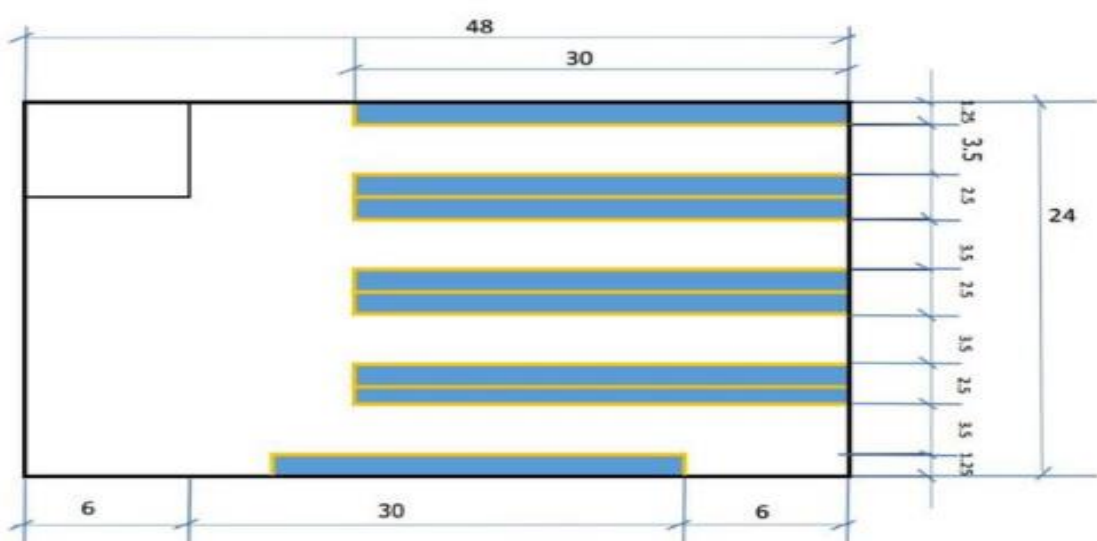
Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Appendix 1:

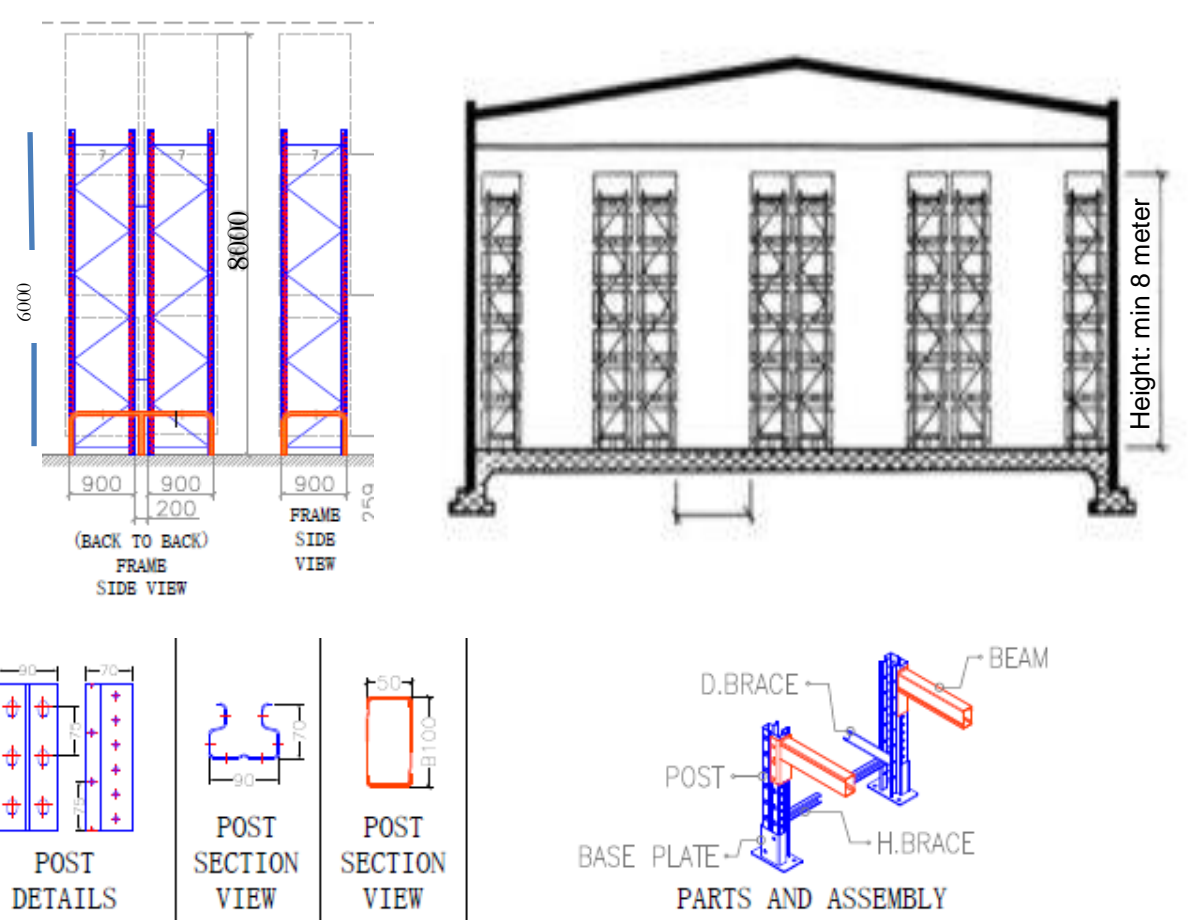

ผนวก 1:

TECHNICAL SPECIFICATIONS and TECHNICAL OFFER

ข้อกำหนดทางเทคนิคและข้อเสนอทางเทคนิค

The AHA Centre Requirements ข้อกำหนดของศูนย์ AHA	Supplier's Product Specifications ข้อกำหนดทางเทคนิคเกี่ยวกับสินค้าของซัพพลายเออร์
LOT 1: STAGING RACK ล็อต 1: ชั้นวาง	
<ul style="list-style-type: none"> Staging Rack with Medium Duty to Heavy Duty Staging Rack with Medium Duty to Heavy Duty. ชั้นวางสำหรับการรับน้ำหนักปานกลางไปจนถึงการรับน้ำหนักมาก Specification: ข้อกำหนดทางเทคนิค: - 2000-5000 kg load capacity per level or 28 tons per rack max รับน้ำหนักสูงสุด 2000-5000 กก. ต่อชั้นหรือ 28 ตันต่อชั้นวางแต่ละชุด - up to 10.00m high ความสูงไม่เกิน 10.00 ม.	
Design/Lay Out การออกแบบ/แบบวาด	
 <p>Line marker 320 meter. Grey Area 852 sq.m. Blue Area 300 sq.m. Total area 1152 sq.m.</p>	

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

	
LOT 2: WAREHOUSE EQUIPMENT	
ล็อต 2: อุปกรณ์คลังสินค้า	
<ul style="list-style-type: none">ELECTRIC FORKLIFT รถฟอร์คลิฟไฟฟ้า Specification: ข้อกำหนดทางเทคนิค: Lifting Capacity :2,5 MT, Lifted ความสามารถในการยกสูง: 2,5 เมตริกตัน ขณะยก Height:6M, electric Forklift ความสูง: 6 ม., รถฟอร์คลิฟท์แบบใช้ไฟฟ้า	

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

• LIFTTRUCK

รถยก

Specification:

ข้อกำหนดทางเทคนิค:

Lifting Capacity :1100 kg

ความสามารถในการยกสูง: 1100 กก.

Load Height: 6026 mm (6 Meter)

ความสูงในการยก: 6026 มม. (6 เมตร)

Load Center 600 mm

จุดศูนย์กลางในการยก: 600 มม.

Truck Wt Less Battrey: 2,230 kg

น้ำหนักรถไม่รวมแบตเตอรี่: 2,230 กก.

Truck Wt. Max Battrey 2,830 kg

น้ำหนักรถรวมแบตเตอรี่: 2,830 กก.

Tyre Size: Front URETHANE \varnothing 254X102

ขนาดยาง: ยางหน้า ยูรีเทน \varnothing 254X102

Drive URETHANE \varnothing 330X145

ยางหลัง ยูรีเทน \varnothing 330X145



• PALLET WRAPPING MACHINE

เครื่องพันพาเลต

Specification:

ข้อกำหนดทางเทคนิค:

AUTOMATIC

อัตโนมัติ

MODEL: E108

รุ่น: E108

WRAPPING HEIGHT (max): 1.5M

ความสูงของการพันพาเลต (สูงสุด): 1.5 ม.

TURNTABLE SPEED (max): 12 rpm

ความเร็วของจานหมุน (สูงสุด): 12 รอบต่อนาที

LOADING WEIGHT (max): 1650 Kgs.

การรับน้ำหนัก (สูงสุด): 1650 กก.

FILM ROLL WIDTH: 500mm

ความกว้างของม้วนฟิล์ม: 500 มม.

FILM ROLL OUTER DIAMETER: 250mm

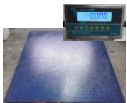
เส้นผ่าศูนย์กลางด้านนอกของม้วนฟิล์ม: 250 มม.

FILM CORE INNER DIAMETER: 76mm

เส้นผ่าศูนย์กลางด้านในของแกนม้วนฟิล์ม: 76 มม.



Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

<p>POWER SUPPLY: 220V Single Phase แหล่งจ่ายไฟ: 220 โวลต์ เฟสเดียว</p> <p>TURNTABLE MOTOR: 1/2HP 220 V AC, 3PH มอเตอร์ของจานหมุน: 1/2 แรงม้า 220 โวลต์ กระแสสลับ 3 เฟส</p> <p>CARRIAGE MOTOR: 1/2HP 220 V AC, 3PH มอเตอร์แทนเลื่อน: 1/2 แรงม้า 220 โวลต์ กระแสสลับ, 3เฟส</p> <p>POWER PRE-STRETCH: 1/2HP 220 V AC, 3PH ชุดยืดฟิล์มก่อนพัน: 1/2 แรงม้า 220 โวลต์ กระแสสลับ, 3เฟส</p> <p>• DIGITAL WEIGHING SCALE ตราชั่งแบบดิจิทัล</p> <p>Model : FW1212</p> <p>รุ่น : FW1212</p> <p>Capacity : 500 -1000kg. การรับน้ำหนัก: 500 -1000 กก.</p> <p>Platform Size: 1200mm x 1200mm, Checkered Plate Mild Steel</p> <p>ขนาดแพลตฟอร์ม: 1200 มม. x 1200 มม. ทำจากเหล็กรูปพรรณแผ่นลาย</p> <p>Load Cell : Four (4) pcs. Alloy Metal</p> <p>โหลดเซลล์: สี่ (4) ชิ้น โลหะผสม</p> <p>Terminal : M3-808 Stainless Steel / IP 66 waterproof with rechargeable battery</p> <p>เทอร์มินัล: M3-808 เหล็กสแตนเลส / IP 66 กันน้ำพร้อมแบตเตอรี่แบบชาร์จเข้าได้</p> <p>Readability: 0.1 kg. ค่าความละเอียด: 0.1 กก.</p> <p>Interface : RS 232 serial port for printer / laptop</p> <p>อินเตอร์เฟส: RS 232 ซีเรียลพอร์ตสำหรับปริ้นเตอร์/แล็ปท็อป</p> <p>Display : LED, six (6) digits, seven (7) segments</p> <p>จอแสดงผล: แอลอีดี แสดงตัวเลขหก (6) หลัก เจ็ด (7) ช่อง</p> <p>Power Supply: 100-240VAC แหล่งจ่ายไฟ: 100-240 โวลต์กระแสสลับ</p> <p>• PLASTIC PALLETS พาเลทพลาสติก</p> <p>Specification: euro pallets (Dimensions (W x L x H): 80 x 120 x 144 cm) OR/ US pallets (W x L x H = 100 x 120 x 144 cm)</p> <p>ข้อกำหนดทางเทคนิค: พาเลทของยุโรป (ขนาด (กว้าง x ยาว x สูง): 80 x 120 x 144 ซม.) หรือ/ พาเลทของสหรัฐอเมริกา (กว้าง x ยาว x สูง = 100 x 120 x 144 ซม.)</p>	
--	---

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Appendix 2:

ผนวก 2:

Supplier Questionnaire
 แบบสอบถามสำหรับซัพพลายเออร์

Publication reference: AHA-T/2019/March/T-002

เลขที่อ้างอิงเอกสาร: AHA-T/2019/March/T-002

Company Name: ชื่อบริษัท:	
Company Address: ที่อยู่บริษัท:	
Contact Name: ชื่อบุคคลติดต่อ:	
Contact Position / title: ตำแหน่ง/หน้าที่ของบุคคลติดต่อ:	
Contact Details (Phone / Email): รายละเอียดสำหรับการติดต่อ (โทรศัพท์ / อีเมล):	

Company Information: ข้อมูลเกี่ยวกับบริษัท:		
1	Is your company registered in Bangkok - Thailand? Please provide a copy of Registration. บริษัทของท่านจดทะเบียนในกรุงเทพมหานคร ประเทศไทยหรือไม่? กรุณาแนบทะเบียนบริษัท	
2	When was it registered? บริษัทของท่านจดทะเบียนเมื่อใด?	
3	Is your company part of an international company? บริษัทของท่านเป็นส่วนหนึ่งของบริษัทระหว่างประเทศหรือไม่?	
4	Do you have other offices / plants in the country? Where? ท่านมีสำนักงาน/โรงงานภายในประเทศหรือไม่? ตั้งอยู่ที่ใด?	
5	How many employees work for your company in-country? มีพนักงานกี่คนปฏิบัติงานในบริษัทของท่าน?	

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Financial Information:		
ข้อมูลทางการเงิน:		
6	What is your yearly income in USD over the last 2 years? ท่านมีรายได้รายปีสำหรับระยะเวลาสองปีล่าสุดคิดเป็นเงินสกุลเหรียญสหรัฐเท่าใด?	
	Last Year (2018): ปีที่แล้ว (พ.ศ. 2561):	
	Previous Year (2017): ปีก่อนหน้า (พ.ศ. 2560):	
7	Can you provide audited Financial accounts upon request? ท่านสามารถแสดงงบการเงินที่ผ่านการตรวจสอบแล้วเมื่อได้รับการร้องขอหรือไม่?	
Customer References:		
ลูกค้าซึ่งเป็นบุคคลอ้างอิง:		
8	Have you worked in the past with The AHA Centre (detail year and activity)? ท่านเคยปฏิบัติงานกับศูนย์ AHA ในอดีตหรือไม่ (ระบุปีและกิจกรรม)?	
9	Please provide names and contacts of 3 customers (Humanitarian NGOs) to whom you have recently provided the same kind of products / services กรุณาระบุชื่อและข้อมูลการติดต่อของลูกค้า 3 รายล่าสุด (องค์กรด้านมนุษยธรรมไม่แสวงหากำไร) ซึ่งท่านได้จัดหาสินค้า/บริการประเภทเดียวกัน	
10	Please provide names and contacts of 3 customers (public or private companies) to whom you have recently provided the same kind of products / services กรุณาระบุชื่อและข้อมูลการติดต่อของลูกค้า 3 รายล่าสุด (บริษัทของรัฐหรือเอกชน) ซึ่งท่านได้จัดหาสินค้า/บริการประเภทเดียวกัน	
Technical Capacity:		
ขีดความสามารถทางเทคนิค:		
11	What is your core activity? กิจกรรมหลักของท่านคืออะไร?	
12	What other products / services do you offer? สินค้า / บริการอื่นๆ ที่ท่านจัดหาคืออะไร?	
13	Are you the manufacturer of the products presented in the offer? ท่านคือผู้ผลิตสินค้าที่นำเสนอในการเสนอราคาหรือไม่?	
14	If yes: where is the manufacturing site located? ถ้าใช่: สถานที่ผลิตตั้งอยู่ที่ใด?	

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

15	If no, are you an official reseller for these products? Please provide a copy of Dealer Registration. ถ้าไม่ใช่ ท่านคือตัวแทนจำหน่ายอย่างเป็นทางการสำหรับสินค้าดังกล่าวหรือไม่? กรุณาแนบสำเนาหนังสือจดทะเบียนตัวแทนจำหน่าย	
16	Do you have stocks? ท่านมีสินค้าคงคลังหรือไม่?	
17	Where are they located? สินค้าตั้งอยู่ที่ใด?	
18	What is the average volume / value of your stock? สินค้าคงคลังของท่านมีปริมาณ/มูลค่าเฉลี่ยเท่าใด?	
Delivery Capacity: ขีดความสามารถด้านการส่งมอบ:		
19	Can you hold dedicated stocks for your customers? ท่านสามารถสำรองสินค้าคงคลังตามข้อตกลงสำหรับลูกค้าของท่านได้หรือไม่?	
20	Can you manage delivery to The AHA Centre bases in Bangkok? ท่านสามารถส่งมอบสินค้าแก่ศูนย์ AHA ในกรุงเทพมหานครได้หรือไม่?	
21	What is the average delivery Leadtime for delivery in Bangkok after receipt of The AHA Centre Purchase Order? ระยะเวลาการขนส่งโดยเฉลี่ยสำหรับการส่งมอบสินค้าในกรุงเทพมหานครหลังจากได้รับคำสั่งซื้อจากศูนย์ AHA คือเท่าใด?	
22	Do you have your own trucks / drivers for delivery? ท่านมีรถบรรทุก/พนักงานขับรถสำหรับการส่งมอบสินค้าหรือไม่?	
23	Or do you work on a regular basis with a transport company? (if so, please name it) หรือท่านปฏิบัติงานร่วมกับบริษัทขนส่งแห่งหนึ่งแห่งใดเป็นประจำหรือไม่? (ถ้าใช่ กรุณาระบุชื่อบริษัทดังกล่าว)	
Financial Conditions: เงื่อนไขทางการเงิน:		
24	What is the validity of your offer? (minimum 60 days): การเสนอราคาของท่านมีกำหนดยื่นราคาเป็นระยะเวลาเท่าใด? (ขั้นต่ำ 60 วัน):	
25	If you get awarded the Contract, will you offer fixed prices for 3 months? ถ้าท่านได้รับมอบสัญญา ท่านจะสามารถเสนอราคาแบบคงที่เป็นระยะเวลา 3 เดือนได้หรือไม่?	
26	If not, what is the maximum price variation you can commit on (no more than 5% price increase, for instance)?	

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

	ถ้าไม่ ความผันผวนด้านราคาสูงสุดที่ท่านสามารถกำหนดได้คือเท่าใด (ขึ้นราคาไม่เกินร้อยละ 5 เป็นต้น)?	
27	In which currency do you invoice your customers? ท่านออกใบกำกับสินค้าแก่ลูกค้าโดยใช้เงินสกุลใด?	
28	When do you issue the invoice? ท่านจะออกใบกำกับสินค้าเมื่อใด?	
29	When do you expect payment? ท่านคาดหวังว่าจะได้รับชำระเงินเมื่อใด?	

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Appendix 3:

ผนวก 3:

DETAILED PRICING MATRIX

ตารางราคาโดยละเอียด

We, the undersigned, hereby accept in full The AHA Centre Purchase Terms & Conditions and The AHA Centre's GOOD BUSINESS REGULATIONS, and hereby offer to supply the items listed below in conformity with the specification and requirements of The AHA Centre as per **Reference #: AHA-T/2019/March/T-002: Provision of Staging Rack and Equipment Support for the AHA Centre Satellite Warehouse in Chai Nat - Thailand**

เรา บุคคลที่ได้ลงนามด้านล่างยอมรับข้อกำหนดและเงื่อนไขของ AHA Centre ในการจัดซื้อ และขอรับประกันว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีของศูนย์ AHA อย่างครบถ้วน และขอเสนอเพื่อจัดหาสินค้าตามรายการด้านล่างตามข้อกำหนดทางเทคนิคและข้อกำหนดต่างๆ ของ ศูนย์ AHA ตามเลขที่อ้างอิง: AHA-T/2019/March/T-002: การจัดหาชั้นวางและการสนับสนุนด้านอุปกรณ์สำหรับคลังจัดเก็บสิ่งของช่วยเหลือทางไกลของศูนย์ AHA ใน จังหวัดชัยนาท - ประเทศไทย

TABLE 1 : Vendor List Information

ตาราง 1 : ข้อมูลรายชื่อผู้ขาย

Supplier Name:

ชื่อซัพพลายเออร์:

Address:

ที่อยู่:

Telephone:

โทรศัพท์:

Fax:

โทรสาร:

Website:

เว็บไซต์:

Contact Person:

บุคคลติดต่อ:

Telephone/Mobil Phone:

โทรศัพท์/มือถือ:

Email:

อีเมล:

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Table 2: Provision of Staging Rack and Equipment Support for the AHA Centre Satellite Warehouse in Chai Nat - Thailand

ตาราง 2: การจัดหาชั้นวางและการสนับสนุนด้านอุปกรณ์สำหรับคลังจัดเก็บสิ่งของช่วยเหลือทางไกลของศูนย์ AHA ในจังหวัดชัยนาท - ประเทศไทย

LOT # 1: Supply and instalment of the staging rack for 1,152 s.q.m

ล็อตที่ # 1: การจัดหาและการติดตั้งชั้นวางสำหรับพื้นที่ 1,152 ตร.ม.

Description of article รายละเอียดเกี่ยวกับสินค้า	Quantity ปริมาณ	Unit of Measure หน่วยวัด	Unit Price in USD ราคาต่อหน่วยเป็นเงินสกุลเหรียญสหรัฐ	Total Price in USD รวมราคาเป็นเงินสกุลเหรียญสหรัฐ
Staging Rack with Medium Duty to Heavy Duty Staging Rack ชั้นวางสำหรับการรับน้ำหนักปานกลางไปจนถึงการรับน้ำหนักมาก	1	Package ชุด		
Total price for Lot # 1: รวมราคาสำหรับล็อต # 1:				

LOT # 2: Supply Warehouse Equipment

ล็อตที่ # 2: การจัดหาอุปกรณ์สำหรับคลังสินค้า

Description of article รายละเอียดเกี่ยวกับสินค้า	Quantity ปริมาณ	Unit of Measure หน่วยวัด	Unit Price in USD ราคาต่อหน่วยเป็นเงินสกุลเหรียญสหรัฐ	Total Price in USD รวมราคาเป็นเงินสกุลเหรียญสหรัฐ
ELECTIC FORKLIFT รถฟอร์คลิฟท์ไฟฟ้า	1	piece คัน		
ELECTRIC LIFT TRUCK รถยกไฟฟ้า	1	piece คัน		
PALLET WRAPPING MACHINE เครื่องพันพาเลต	1	piece เครื่อง		
DIGITAL WEIGHING SCALE ตราชั่งแบบดิจิตอล	1	piece เครื่อง		
PLASTIC PALLETS Specification: euro pallets (Dimensions US pallets (W x L x H = 100 x 120 x 144 cm) พาเลตพลาสติก	864	piece ชั้น		

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Description of article รายละเอียดเกี่ยวกับสินค้า	Quantity ปริมาณ	Unit of Measure หน่วยวัด	Unit Price in USD ราคาต่อหน่วยเป็นเงินสกุลเหรียญสหรัฐ	Total Price in USD รวมราคาเป็นเงินสกุลเหรียญสหรัฐ
ข้อกำหนดทางเทคนิค: พาเลตของยุโรป (ขนาด พาเลตของสหรัฐอเมริกา (กว้าง x ยาว x สูง): = 100 x 120 x 144 ซม.)				
PLASTIC PALLETS Specification: euro pallets (Dimensions (W x L x H): 80 x 120 x 144 cm) พาเลตพลาสติก ข้อกำหนดทางเทคนิค: พาเลตของยุโรป (ขนาด (กว้าง x ยาว x สูง): 80 x 120 x 144 ซม.)	864	piece ชิ้น		
Total price for Lot # 2: รวมราคาสำหรับล็อต # 2:				

TABLE 3: Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements

ตาราง 3: ข้อเสนอในการปฏิบัติตามเงื่อนไขและข้อกำหนดอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: ข้อมูลอื่นๆ เกี่ยวกับการเสนอราคา ได้แก่:	Your Responses การตอบรับของท่าน		
	Yes, we will comply ใช่ เราจะปฏิบัติตาม	No, we cannot comply ไม่ใช่ เราไม่สามารถปฏิบัติตามได้	If you cannot comply, pls. indicate counter proposal หากท่านไม่สามารถปฏิบัติตาม กรุณาระบุข้อเสนออื่นๆ
Validity of Quotation – 60 Days กำหนดยื่นราคา – 60 วัน			
All Provisions of The AHA Centre Technical Specification and GOOD BUSINESS REGULATIONS ข้อกำหนดทั้งหมดของข้อกำหนดทางเทคนิคและและข้อบังคับว่าด้วยการประกอบกิจการที่ดีของศูนย์ AHA			
Full acceptance of the PO/Contract General Terms and Conditions การยอมรับข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปของคำสั่งซื้อ/สัญญาอย่างครบถ้วนสมบูรณ์			

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Payment will be conducted upon the completion of the supply and acceptance by The AHA Centre ชำระเงินเมื่อการจัดหาสินค้าและการตรวจรับโดย ศูนย์ AHA			
---	--	--	--

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of this Tender.

ข้อมูลอื่นใดทั้งหมดที่เราไม่ได้ระบุไว้โดยอัตโนมัติถือเป็นการระบุเป็นนัยว่าเราจะปฏิบัติตามข้อกำหนดและเงื่อนไขของการประกวดราคาอย่างครบถ้วนสมบูรณ์

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person]

[ชื่อและลายมือชื่อของผู้รับมอบอำนาจของซัพพลายเออร์]

[Designation]

[ตำแหน่ง]

[Date]

[วันที่]

NB: The tender must include pictures of EACH ITEM OR technical description

หมายเหตุ: เอกสารประกวดราคาต้องประกอบด้วยรูปภาพของสินค้าแต่ละรายการหรือคำอธิบายทางเทคนิค

Appendix 4:

The AHA Centre Purchase Term & Conditions

ARTICLE 1: GENERAL PROVISIONS/ ข้อ 1 บทบัญญัติทั่วไป

The following general Terms and Conditions apply to all orders placed by The AHA Centre with a supplier. The term "order" refers to any The AHA Centre purchase order or contract. Upon acceptance of the order, the supplier shall be entirely bound by the provisions of these Terms and Conditions which will prevail over any additional or differing terms in the supplier's terms of sale. This Agreement may only be varied with the written consent of The AHA Centre and any specific terms and conditions in the purchase order or contract will prevail over these terms and conditions. (5) years from the initial delivery date.

ข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปต่อไปนี้มีผลบังคับใช้กับคำสั่งซื้อทั้งปวงที่ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติที่ส่งให้กับผู้จัดหา คำว่า "คำสั่งซื้อ" หมายถึงคำสั่งซื้อหรือสัญญาใด ๆ ของศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติ

เมื่อได้มีการยืนยันรับคำสั่งซื้อ ผู้จัดหาที่มีภาระผูกพันตามบทบัญญัติของข้อกำหนดและเงื่อนไขต่างๆเหล่านี้อย่างสมบูรณ์ซึ่งจะมีผลบังคับเหนือข้อกำหนดเพิ่มเติมหรือข้อกำหนดที่แตกต่างจากข้อกำหนดการขายของผู้จัดหาผู้จัดหา

สัญญานี้อาจเปลี่ยนแปลงได้หากได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติและข้อกำหนดและเงื่อนไขเฉพาะในใบสั่งซื้อหรือสัญญาที่จะมีผลบังคับใช้เหนือข้อกำหนดและเงื่อนไขต่างๆ เหล่านี้ (5) ปีนับจากวันที่เริ่มต้นการส่งมอบ

ARTICLE 2: DELIVERY / ข้อ 2 การส่งมอบ

Except if otherwise specified in writing in the purchase order or contract, all orders will be delivered carriage and insurance paid (CIP), or in conformity with the Incoterms 2010 specified on the purchase order.

Goods will remain the sole responsibility of the supplier until the delivery note has been signed by The AHA Centre or by the forwarding agent appointed by The AHA Centre. All orders will be delivered in full, unless The AHA Centre has agreed to partial deliveries in writing. All deliveries will be accompanied by a delivery note mentioning the purchase order reference or contract numbers, complete descriptions and quantities of goods delivered, and batch or serial numbers if applicable. The AHA Centre reserves the right to request additional documentation such as certificates of analysis and/or certificates of origin for goods delivered. Should the point of delivery be different to the billing address, a copy of the delivery note and shipping documentation will be sent to the ordering entity at least 24 hours before expedition of the goods.

เว้นแต่ในกรณีที่ระบุไว้เป็นอย่างอื่นเป็นลายลักษณ์อักษรในใบสั่งซื้อหรือสัญญา คำสั่งซื้อทั้งปวงจะได้รับการดำเนินการส่งมอบสินค้าจนถึงสถานที่ปลายทางที่กำหนดโดยผู้ซื้อรวมค่าขนส่งและค่าประกันโดยผู้ขาย (CIP) หรือเป็นไปตามข้อกำหนดการส่งมอบสินค้า Incoterms 2010 ที่ระบุไว้ในใบสั่งซื้อ

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

สินค้าจะยังคงอยู่ในความรับผิดชอบของผู้จัดหาแต่เพียงผู้เดียวจนกว่าจะมีการลงนามใบส่งสินค้าโดยศูนย์ประสานงานอาเซียน เพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติหรือโดยตัวแทนรับผิดชอบการขนส่งสินค้าที่ได้รับการแต่งตั้งโดย ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติ

คำสั่งซื้อทั้งปวงจะได้รับการส่งมอบเต็มจำนวน เว้นแต่ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติได้ตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรให้สามารถทยอยส่งมอบเป็นบางส่วน

การส่งมอบทั้งปวงจะต้องมาพร้อมกับใบส่งสินค้าโดยจะต้องระบุเลขที่อ้างอิงใบสั่งซื้อหรือเลขที่อ้างอิงสัญญา รายละเอียดและ ปริมาณสินค้าที่ส่งมอบและงวดการผลิตหรือลำดับของหมายเลข (หากมี) ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติสงวนสิทธิ์ในการขอเอกสารเพิ่มเติม อาทิ ใบรับรองการวิเคราะห์และหรือใบรับรอง แหล่งกำเนิดสินค้าสำหรับสินค้าที่ส่งมอบ

หากจุดหมายปลายทางของการส่งมอบแตกต่างไปจากที่อยู่ในการเรียกเก็บเงิน สำเนาใบส่งสินค้าและเอกสารประกอบของการส่งมอบสินค้าจะต้องถูกส่งไปยังผู้สั่งซื้ออย่างน้อย 24 ชั่วโมงก่อนที่เรือที่บรรทุกสินค้าจะออกเดินทาง

ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติสงวนสิทธิ์ในการปฏิเสธสินค้าที่ส่งมอบเกินปริมาณที่สั่งซื้อ ปริมาณส่วนเกินดังกล่าวจะถูกส่งคืนไปยังผู้จัดหาโดยผู้จัดหาเป็นผู้รับความเสี่ยงและรับผิดชอบค่าใช้จ่ายด้วยตนเอง

The AHA Centre reserves the right to refuse any goods delivered in excess of quantities ordered. Excess quantities will be returned to the supplier at their own risk and cost.

ARTICLE 3: DELIVERY TIMES / ข้อ 3 ระยะเวลาการส่งมอบ

Delivery times and delivery dates appearing on the purchase order or contract are binding. If contractual delivery times are not respected, The AHA Centre may, in accordance with the law, apply late delivery penalties without prejudice to the cancellation clause. These penalties will amount to two percents (2 %) of the total amount of the undelivered goods, excluding taxes, per week of late delivery. If goods have not been delivered within ten (10) calendar days after the contractual delivery date, The AHA Centre reserves the right to cancel the order for undelivered goods without notice or payment to the supplier.

ระยะเวลาการส่งมอบและวันที่ดำเนินการส่งมอบที่ปรากฏในใบสั่งซื้อหรือในสัญญามีผลผูกพัน

หากการส่งมอบมิได้ปฏิบัติตามระยะเวลาที่กำหนด ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติอาจใช้บทลงโทษตามกฎหมายว่าด้วยการใช้บทลงโทษการส่งมอบล่าช้าโดยไม่กระทบต่อข้อกำหนดในการบอกละเมิด บทลงโทษเหล่านี้จะคิดในอัตราสองเปอร์เซ็นต์ (2%) ของยอดรวมของสินค้าที่มีได้ส่งมอบโดยยังไม่รวมภาษีต่อสำเนาของการส่งมอบล่าช้า

หากสินค้ายังมีได้ส่งมอบภายในสิบ (10) วันปฏิทินภายหลังจากวันที่ส่งมอบสินค้าตามที่ได้ตกลงในสัญญา ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติสงวนสิทธิ์ในการบอกละเมิดคำสั่งซื้อสำหรับสินค้าที่ยังมิได้ส่งมอบโดยไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวให้ทราบล่วงหน้าหรือชำระเงินให้กับผู้จัดหา

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

ARTICLE 4: COMPLIANCE / **ข้อ 4 การปฏิบัติตามสัญญา**

A delivery will only be considered as compliant after verification and acceptance by The AHA Centre. Non-compliant goods can be refused, without written prior agreement from the supplier, and returned by The AHA Centre at the supplier's cost and risks within fifteen (15) calendar days of delivery. After this time The AHA Centre will be responsible for costs incurred returning the goods. The AHA Centre may also demand that the goods be brought up to standard or replaced within fifteen (15) calendar days of receipt of a written request from The AHA Centre, that the total price be refunded, or the cancellation of the order in its entirety. All delivery prices include packaging charges. No deposit can be applied to packaging without prior written agreement from The AHA Centre. If such an arrangement is agreed, details of the deposit will be clearly explained on all delivery slips and invoices. the initial delivery date.

การส่งมอบจะได้รับการพิจารณาว่าได้ดำเนินการเป็นไปตามข้อกำหนดหลังจากได้รับการตรวจสอบและการยอมรับจากศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติ สินค้าที่ไม่เป็นไปตามข้อกำหนดตามสัญญาสามารถถูกปฏิเสธโดยปราศจากข้อตกลงที่เป็นลายลักษณ์อักษรกับผู้จัดหาและศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติจะส่งคืนสินค้าดังกล่าวด้วยค่าใช้จ่ายและความเสี่ยงของผู้จัดหาภายในสิบห้า (15) วันตามปฏิทินนับจากวันส่งมอบ ภายหลังจากนั้น ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติจะเป็นฝ่ายรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการส่งคืนสินค้า

ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติอาจเรียกร้องให้ปรับปรุงมาตรฐานของสินค้าหรือเปลี่ยนสินค้าใหม่ภายในสิบห้า (15) วันตามปฏิทินเมื่อได้รับการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรจากศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติเพื่อขอให้คืนยอดเงินที่ค้างของสินค้าหรือการบอกเลิกคำสั่งซื้อที่ค้าง

ราคาสินค้าที่จัดส่งที่ค้างรวมค่าบรรจุภัณฑ์แล้ว ไม่มีการเรียกเก็บเงินมัดจำใดๆ กับบรรจุภัณฑ์โดยมิได้มีการตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรกับศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติ หากมีการทำข้อตกลงเกี่ยวกับการดำเนินการดังกล่าว รายละเอียดของเงินมัดจำจะได้รับการอธิบายอย่างชัดเจนในใบส่งสินค้าทุกใบรวมทั้งในใบกำกับสินค้าและใบแจ้งหนี้ ณ วันเริ่มต้นการส่งมอบสินค้า

ARTICLE 5: PACKAGING / **ข้อ 5 บรรจุภัณฑ์**

The supplier agrees to supply goods and services that comply with technical specifications defined by The AHA Centre, official standards and, in all cases that comply with good professional practice in the sector in question. Packaging must be compliant with the quality standards required by the nature of the goods, and their transport, storage and handling, in order that they are delivered in perfect condition.

ผู้จัดหาตกลงที่จะจัดหาสินค้าและบริการตามข้อกำหนดทางเทคนิคที่กำหนดโดยศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติ มาตรฐานอย่างเป็นทางการและอื่นๆ กรณีที่เป็นไปตามข้อกำหนดและแนวปฏิบัติที่ดีในวิชาชีพสาขานั้น ๆ

บรรจุภัณฑ์จะต้องเป็นไปตามมาตรฐานคุณภาพที่กำหนดคาบคุณลักษณะทางกายภาพของสินค้าและการขนส่ง การจัดเก็บและการจัดการดูแลเพื่อให้บรรจุภัณฑ์เหล่านี้ถูกส่งมอบในสภาพที่สมบูรณ์

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

ARTICLE 6: WARRANTY / ข้อ 6 การรับประกัน

The supplier guarantees that goods will be delivered undamaged and free from defects, contamination or unreasonable wear, and that they will comply with their destined usage.

The supplier provides, at no additional charge, a 12-month guarantee (spare parts, labour and travel costs) for delivered goods commencing on the date of acceptance by The AHA Centre. Any replacement or repair of goods by the supplier will renew the guarantee for a further twelve (12) months beginning on the date of acceptance by The AHA Centre of the replaced or repaired goods. The supplier guarantees that any replacement parts will be provided at short notice, and an after-sales service will be guaranteed for five (5) years from the initial delivery date.

ผู้จัดหารับประกันว่าสินค้าจะได้รับการส่งมอบโดยไม่เกิดความเสียหายและปราศจากข้อบกพร่อง การปนเปื้อนหรือการสึกหรออันไม่สมควรและสินค้าจะเป็นไปตามข้อกำหนดการใช้งานตามที่ได้กำหนดไว้

ผู้จัดหาจะให้การรับประกัน 12 เดือนโดยไม่มีค่าใช้จ่ายเพิ่มเติม (อะไหล่ ค่าแรงงานและค่าใช้จ่ายในการเดินทาง) สำหรับสินค้าที่ส่งมอบนับตั้งแต่วันที่ได้รับการยอมรับจากศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติการเปลี่ยนทดแทนสินค้าหรือการซ่อมแซมสินค้าใดๆ จะได้รับการต่ออายุระยะเวลาการรับประกันออกไปอีกสิบสอง (12) เดือนนับจากวันที่สินค้าทดแทนหรือซ่อมแซมดังกล่าวได้รับการยอมรับจากศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติ ผู้จัดหารับประกันว่าการเปลี่ยนทดแทนชิ้นส่วนอะไหล่ใด ๆ จะได้รับการดำเนินการโดยการบอกกล่าวให้ทราบในระยะสั้นๆ และรับประกันการบริการหลังการขายเป็นเวลาห้า (5) ปีนับจากวันเริ่มต้นส่งมอบสินค้า

ARTICLE 7: DANGEROUS OR PERISHABLE GOODS / ข้อ 7 สินค้าอันตรายหรือสินค้าเน่าเสียง่าย

The supplier agrees to inform The AHA Centre of the precautions, instructions, recommendations and applicable restrictions for the transport, warehousing and handling of perishable or dangerous goods.

The supplier agrees to provide all required official documentation for perishable and dangerous goods, particularly for international shipping. Product expiry dates must be displayed clearly and permanently on packaging. The supplier guarantees that the remaining shelf life of the product at the time of delivery is longer than eighty percents (80 %) of its total initial shelf life.

ผู้จัดหาตกลงที่จะแจ้งศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติให้ทราบถึงข้อควรระวัง คำชี้แนะ คำแนะนำและข้อจำกัดที่ใช้กับการขนส่ง การจัดเก็บสินค้าในคลังและการจัดการดูแลสินค้าที่เน่าเสียง่ายหรือสินค้าอันตรายผู้จัดหาตกลงที่จะจัดหาเอกสารราชการที่สำคัญและที่จำเป็นทั้งปวงเพื่อใช้สำหรับสินค้าที่เน่าเสียง่ายและสินค้าที่เป็นอันตรายโดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับการส่งมอบระหว่างประเทศ

วันหมดอายุของผลิตภัณฑ์จะต้องแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนและอย่างถาวรบนบรรจุภัณฑ์ ผู้จัดหารับประกันว่าอายุของผลิตภัณฑ์ที่เหลืออยู่ ณ เวลาที่ส่งมอบจะอายุของผลิตภัณฑ์นานกว่าแปดสิบเปอร์เซ็นต์ (80%) ของอายุผลิตภัณฑ์ตั้งแต่นั้น

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

ARTICLE 8: LIABILITY / ข้อ 8 ความรับผิด

The supplier is entirely liable for the delivery of goods in compliance with the terms and conditions of the purchase order or contract, and with the laws, regulations, recommendations, standards and good professional practices applicable to the sector.

The supplier is solely liable for any damage caused by its staff or sub-contractors during the execution of the purchase order or contract.

The supplier agrees to hold a valid civil liability insurance policy for the entire duration of their contractual agreement with The AHA Centre.

ผู้จัดหาจะรับผิดชอบทั้งปวงต่อการส่งมอบสินค้าตามข้อกำหนดและเงื่อนไขใบคำสั่งซื้อหรือสัญญาและตามกฎหมายข้อบังคับคำแนะนำ มาตรฐานและแนวการปฏิบัติทางวิชาชีพที่ดีที่ใช้กับภาคส่วนต่างๆ

ผู้จัดหาจะรับผิดชอบแต่เพียงฝ่ายเดียวต่อความเสียหายที่เกิดจากพนักงานหรือผู้รับเหมาช่วงระหว่างการดำเนินการตามใบสั่งซื้อหรือสัญญา

ผู้จัดหาตกลงที่จะถือกรมธรรม์การประกันความรับผิดทางแพ่งที่มีผลคุ้มครองตลอดระยะเวลาที่สัญญานี้ยังมีผลกับศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติ

ARTICLE 9: ORDER CANCELLATION / ข้อ 9 การยกเลิกคำสั่งซื้อ

Any order unfilled by the supplier or non-compliant with one or several of their contractual obligations may be lawfully cancelled by The AHA Centre if the failure to comply is not addressed in the fourteen (14) calendar days following formal notification by The AHA Centre by registered mail with acknowledgement receipt. The AHA Centre will notify the supplier in writing of the cancellation, which will take effect to the sole detriment of the supplier, and this notwithstanding all damages suffered or incurred by The AHA Centre คำสั่งซื้อใด ๆ ที่ผู้จัดหาไม่สามารถดำเนินการหรือไม่สามารถปฏิบัติตามข้อผูกพันตามสัญญาเพียงข้อใดข้อหนึ่งหรือมากกว่าหนึ่งข้ออาจได้รับการบอกเลิกอย่างถูกต้องตามกฎหมายโดยศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติหากการไม่สามารถปฏิบัติตามข้อกำหนดไม่ได้รับการแก้ไขภายในสิบสี่ (14) วันตามปฏิทินนับจากการบอกกล่าวอย่างเป็นทางการทางไปรษณีย์ลงทะเบียนตอบรับจากศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติ

ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติจะแจ้งให้ผู้จัดหาทราบเป็นลายลักษณ์อักษรถึงการยกเลิกคำสั่งซื้อซึ่งจะส่งผลเสียหายต่อผู้จัดหาแต่เพียงฝ่ายเดียวแม้ความเสียหายทั้งปวงที่ได้รับหรือเกิดขึ้นนั้นมาจากศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติ

ARTICLE 10: PRICE / ข้อ 10 ราคา

Unless stipulated otherwise by The AHA Centre, the prices indicated on the purchase order are firm and not subject to change. They include all costs associated with the manufacture, packaging, loading, shipping and unloading of the goods.

ราคาที่ระบุไว้ในใบสั่งซื้อนั้นเป็นราคาคงที่และไม่มีเปลี่ยนแปลงได้เว้นแต่จะมีการกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นโดยศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติโดยรวมถึงค่าใช้จ่ายทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับการผลิต บรรจุภัณฑ์ การขนถ่ายสินค้าขึ้นเรือ การขนส่งและการถ่ายสินค้าลงจากเรือ

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

ARTICLE 11: INVOICING AND PAYMENT / ข้อ 11 ใบแจ้งหนี้และการชำระเงิน

One copy of all invoices will be issued and sent to the The AHA Centre office that sent out the order within seven (7) calendar days of delivery. If several orders are contained in one delivery, a separate invoice will be issued for each order. All invoices will feature the exact references of the delivery note and the order to which they correspond. Unless stated otherwise on the purchase order or contract, payments are to be made by The AHA Centre] within Seven (7) working days upon the receipt of the original invoice.

สำเนาใบแจ้งหนี้ทั้งปวงหนึ่งชุดจะออกให้กับและจัดส่งไปยังสำนักงานของศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติซึ่งเป็นผู้ออกคำสั่งซื้อภายในเจ็ด (7) วันตามปฏิทินนับจากวันที่ได้มีการส่งมอบสินค้าในกรณีที่มีหลายคำสั่งซื้อในการส่งมอบคราวเดียวกัน ใบแจ้งหนี้จะได้รับการแยกออกต่างหากตามแต่ละคำสั่งซื้อ ใบแจ้งหนี้ทั้งปวงจะได้รับการระบุหมายเลขอ้างอิงที่แน่นอนของใบส่งสินค้าและคำสั่งซื้อที่สอดคล้องกัน เว้นแต่มีการระบุไว้เป็นอย่างอื่นในใบสั่งซื้อหรือสัญญา ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติจะดำเนินการชำระเงินให้กับผู้จัดหาภายในเจ็ด (7) วันทำการเมื่อได้รับใบแจ้งหนี้ต้นฉบับ

ARTICLE 12: SOCIAL AND ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITY

ข้อ 12 ความรับผิดชอบต่อสังคมและสิ่งแวดล้อม

The AHA Centre reserves the right to refuse an order at any time if the supplier or one of its sub-contractors provided material support or resources to any individual or entity that commits, attempts to commit, advocates, facilitates, or participates or is found guilty of fraud, active corruption, collusion, coercive practice, bribery, involvement in a criminal organization or illegal activity, or immoral Human Resources practices, such as the use of Child labour or overriding basic social rights and work conditions or the standards defined by the International Labour Organisation (ILO), particularly in terms of non-discrimination, freedom of association, payment of the legal national minimum wage, no forced labour, and the respect of working and hygiene conditions . Furthermore The AHA Centre is committed to limiting its environmental impact to a minimum and expects its suppliers and service providers to adopt a similar policy. The AHA Centre reserves the right to use international supplier' screening tools to check the suppliers record with regards to their possible involvement in illegal or unethical practices. If you believe that the action of anyone (or a group of people) working or volunteering for The AHA Centre programs is responsible for violating the above rules, you should file a report through the Whistleblower Email Hotline.

In order to enable the treatment, reports should give as precise information as possible; your name and contact are optional but encouraged. All reports are treated confidentially to the extent permissible by law. The AHA Centre will use all reasonable efforts to preserve the confidentiality of the whistleblower and to protect whistleblowers against any possible retaliation. Reports are to be sent as follows: **Will be provided soon.**

ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติสงวนสิทธิ์ในการปฏิเสธคำสั่งเมื่อใดก็ได้ หากผู้จัดหาหรือผู้รับช่วงจัดหาได้ให้การสนับสนุนวัสดุหรือทรัพยากรแก่บุคคลหรือนิติบุคคลใด ๆ ที่กระทำการหรือพยายามกระทำสนับสนุนสนับสนุนหรือมีส่วนร่วมหรือพบว่ามีคามผิดจากการฉ้อโกง การทุจริตการคอร์รัปชัน การบิบบังคับ การติด

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

สินบน การมีส่วนร่วมในองค์กรอาชญากรรมหรือกิจกรรมที่ผิดกฎหมายหรือการปฏิบัติด้านทรัพยากรมนุษย์ที่ผิดศีลธรรม อาทิ การใช้แรงงานเด็กหรือการครอบงำสิทธิทางสังคมขั้นพื้นฐานและสภาพการทำงานหรือมาตรฐานที่กำหนดโดย องค์กรแรงงานระหว่างประเทศโดยเฉพาะอย่างยิ่งในแง่ของการไม่เลือกปฏิบัติ เสรีภาพในการสมาคม การจ่ายค่าแรงขั้นต่ำตามกฎหมายของประเทศ การต่อต้านการใช้แรงงานบังคับและการเคารพต่อสภาพการทำงานและสุขอนามัย นอกจากนี้ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติยังมุ่งมั่นที่จะจำกัดผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมให้น้อยที่สุด และคาดว่าผู้จัดหาและผู้ให้บริการจะนำนโยบายที่คล้ายคลึงกันมาบังคับใช้ ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติสงวนสิทธิ์ในการใช้เครื่องมือคัดกรองผู้จัดหาระหว่างประเทศเพื่อตรวจสอบประวัติของผู้จัดหาเกี่ยวกับการมีส่วนร่วมที่นำไปได้ของผู้จัดหาในการกระทำที่ผิดกฎหมายหรือผิดจรรยาบรรณ

หากท่านเชื่อว่าการกระทำของใครก็ตาม (หรือกลุ่มคน) ที่ทำงานหรือเป็นอาสาสมัครในโครงการต่างๆ ของศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติมีส่วนรับผิดชอบต่อการฝ่าฝืนกฎระเบียบดังกล่าวข้างต้น ท่านสามารถยื่นรายงานผ่านช่องทางการแจ้งเบาะแสการกระทำผิด หรือผ่านทางอีเมล สายด่วน เพื่อให้สามารถดำเนินการแก้ไขปัญหาดังกล่าว รายงานต่างๆ ที่ส่งมาควรให้ข้อมูลที่ถูกต้องแม่นยำที่สุดเท่าที่จะทำได้ ท่านสามารถปกปิดชื่อและที่อยู่เพื่อติดต่อกลับได้แต่จะเป็นการดีหากท่านสามารถให้ชื่อและที่อยู่เพื่อสามารถติดต่อกลับ รายงานทั้งปวงจะได้รับการปฏิบัติอย่างเป็นความลับตามขอบเขตที่กฎหมายอนุญาต ศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติจะใช้เวลาพยายามอย่างสมเหตุสมผลในการรักษาความลับของผู้แจ้งเบาะแสและเพื่อปกป้องผู้แจ้งเบาะแสจากการตอบโต้เอาคืนที่อาจเกิดขึ้นรายงานต่างๆดังกล่าวสามารถส่งมาได้ดังรายละเอียดด้านล่างซึ่งจะแจ้งให้ทราบเร็ว ๆ นี้

ARTICLE 13: APPLICABLE LAW AND ATTRIBUTION OF JURISDICTION

ข้อ 13 กฎหมายที่บังคับใช้และอำนาจหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายของเขตอำนาจศาล

The AHA Centre purchase orders and contracts are governed by Thai law. Any dispute between the supplier and The AHA Centre with regards to the interpretation, execution and cancellation of an order will preferably be resolved amicably. Otherwise all litigation will be handled exclusively by the courts of Manila

ใบสั่งซื้อและสัญญาซื้อขายของศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติจะอยู่ภายใต้การบังคับใช้โดยกฎหมายไทย ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างผู้จัดหาและศูนย์ประสานงานอาเซียนเพื่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการจัดการภัยพิบัติเกี่ยวกับการตีความ การดำเนินการและการยกเลิกคำสั่งซื้อจะได้รับการแก้ไขอย่างฉันทามติ ฉะนั้นการฟ้องร้องดำเนินคดีทั้งปวงจะดำเนินการเป็นการเฉพาะ ณ ศาลในกรุงเทพฯ

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

Appendix 5:

ผนวก 5:

The AHA Centre 's GOOD BUSINESS REGULATIONS

ข้อบังคับว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีของศูนย์ AHA

These Good Business Regulations are the ground for a professional working relationship between The AHA Centre and the suppliers.

ข้อบังคับว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีเหล่านี้ถือเป็นพื้นฐานของความสัมพันธ์ด้านการปฏิบัติงานอย่างเป็นมืออาชีพระหว่างศูนย์ AHA และซัพพลายเออร์

They are general regulations valid unless other particular conditions are mentioned in the contract. In case of conflicting terms within documents, the conditions of the contract or tender dossier will prevail on these Good Business Regulations.

ข้อบังคับเหล่านี้ถือเป็นข้อบังคับทั่วไปที่มีผลใช้ได้เว้นแต่ได้กำหนดเงื่อนไขอื่นอย่างเฉพาะเจาะจงในสัญญา ในกรณีที่ข้อกำหนดต่างๆ ในเอกสารมีความขัดแย้งกัน เงื่อนไขของสัญญาหรือเอกสารการประกวดราคาจะมีผลบังคับสำหรับข้อบังคับว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีเหล่านี้

I. Principles of the procurement procedures

หลักการของขั้นตอนการจัดซื้อ

The AHA Centre has transparent procedures to award markets. Essential principles are

ศูนย์ AHA มีขั้นตอนที่โปร่งใสสำหรับการพิจารณาตลาด หลักการที่สำคัญประกอบด้วย

- *Transparency in the procurement process*
ความโปร่งใสในกระบวนการจัดซื้อ
- *Proportionality between the procedures followed for awarding contracts and the value of the markets*
ความได้สัดส่วนระหว่างขั้นตอนที่นำมาปฏิบัติสำหรับการมอบสัญญาและมูลค่าของตลาด
- *Equal treatment of potential suppliers*
การปฏิบัติอย่างเท่าเทียมกันต่อซัพพลายเออร์

Usual criteria to select a supplier are:

หลักเกณฑ์ทั่วไปสำหรับการคัดเลือกซัพพลายเออร์ ได้แก่:

- *Authorisation to perform the market*
การได้รับอนุญาตให้ประกอบกิจการในตลาด

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

- Financial and economic capacities
ขีดความสามารถทางการเงินและเศรษฐกิจ
- Technical expertise
ความชำนาญทางเทคนิค
- Professional capacities
ความสามารถทางวิชาชีพ

Usual criteria to award markets are:

หลักเกณฑ์ทั่วไปสำหรับการพิจารณาตลาด ได้แก่:

- Automatic award (the cheapest offer complying with all requirements)
การพิจารณาอัตโนมัติ (ข้อเสนอในราคาต่ำสุดซึ่งเป็นไปตามข้อกำหนดทั้งหมด)
- Best value for money (price/quality ratio)
มูลค่าเงินที่ดีที่สุด (อัตราส่วนราคา/คุณภาพ)

II. Misbehavior, ineligibility and exclusion

ความประพฤติไม่เหมาะสม การขาดคุณสมบัติและการคัดออก

The AHA Centre considers the following misbehavior as a valid ground for a systematic exclusion of an awarding market procedure and for the termination of all working relationship and contracts:

ศูนย์ AHA จะพิจารณาว่าความประพฤติไม่เหมาะสมดังต่อไปนี้ เป็นมูลเหตุสำหรับการคัดออกจากขั้นตอนการพิจารณา และการยกเลิกความสัมพันธ์ด้านการปฏิบัติงานและสัญญาทั้งหมด:

- **Fraud** defined as any intentional act or omission relating to:
การทุจริต: หมายถึงการดำเนินการหรือการละเว้นใดๆ โดยเจตนาซึ่งเกี่ยวข้องกับ:
 - The use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of The AHA Centre or institutional donors' funds
การใช้หรือการนำเสนอข้อความหรือเอกสารเท็จ ไม่ถูกต้องหรือไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ซึ่งนำไปสู่การยกยอกหรือการนำงบประมาณของศูนย์ AHA หรือผู้บริจาคไปใช้อย่างไม่ถูกต้อง
 - Non-disclosure of information, with the same effect
การไม่เปิดเผยข้อมูลโดยส่งผลกระทบต่อเช่นเดียวกัน
 - The misapplication of such funds for purposes other than those for which they were originally granted
การนำงบประมาณดังกล่าวไปใช้ในทางที่ผิดเพื่อวัตถุประสงค์อื่นใดนอกเหนือจากวัตถุประสงค์ที่ได้รับอนุญาต

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

- **Active corruption:** to deliberately promise or give an advantage to an official for him/her to act or refrain from acting in accordance with his/her duty in a way which damages or is likely to damage The AHA Centre or institutional donors financial interests

การคอร์รัปชัน: สัญญาหรือเสนอผลประโยชน์แก่เจ้าหน้าที่เพื่อขอให้เจ้าหน้าที่ดำเนินการหรือละเว้นการดำเนินการตามหน้าที่ของตนซึ่งก่อให้เกิดหรืออาจก่อให้เกิดความเสียหายต่อผลประโยชน์ทางการเงินของศูนย์ AHA หรือผู้บริจาค

- **Collusion:** the co-ordination of firms competitive behavior, with the likely result that prices rise, output is restricted and the profits of the colluding companies are higher than they would otherwise be. Collusive behaviour does not always rely on the existence of explicit agreements between firms, but can also be tacit.

การสมรู้ร่วมคิด: การร่วมมือกันของกิจการต่างๆ ที่แข่งขันกันทางการค้า ซึ่งอาจส่งผลให้เกิดการขึ้นราคา การจำกัดผลผลิตและการเพิ่มขึ้นของผลกำไรอย่างผิดปกติของบริษัทที่สมรู้ร่วมคิดกัน พฤติกรรมเชิงสมรู้ร่วมคิดอาจไม่อยู่ในรูปแบบของข้อตกลงที่ชัดเจนระหว่างกิจการต่างๆ เสมอไป แต่อาจเป็นพฤติกรรมที่ไม่ปรากฏชัดเจน

- **Coercive practice:** harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons, or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract.

การใช้อำนาจบังคับ: การทำร้ายหรือการข่มขู่ว่าจะทำร้ายบุคคลหรือทรัพย์สินของบุคคลดังกล่าวไม่ว่าโดยตรงหรือโดยอ้อมเพื่อก่อให้เกิดอิทธิพลต่อการเข้าร่วมกระบวนการจัดซื้อของบุคคลดังกล่าวหรือก่อให้เกิดผลกระทบต่อการทำงานสัญญา

- **Bribery:** to offer The AHA Centre employees monetary or in kind gifts in order to gain additional markets or to continue a contract

การติดสินบน: การเสนอเงินหรือของกำนัลประเภทใดๆ แก่พนักงานของศูนย์ AHA เพื่อให้ได้รับตลาดเพิ่มเติมหรือเพื่อต่ออายุ สัญญา

- **Involvement in a criminal organisation or any other illegal activity** established by a judgement, by the US Government, the European Union, the United Nations or any other donor funding The AHA Centre.

การมีส่วนเกี่ยวข้องในองค์กรอาชญากรรมหรือกิจกรรมผิดกฎหมายอื่นใด ตามการพิจารณาของรัฐบาลสหรัฐอเมริกา สหภาพยุโรป องค์การสหประชาชาติหรือผู้บริจาครายอื่นใดซึ่งสนับสนุนงบประมาณแก่ ศูนย์ AHA

- **Immoral Human Resources practices:** exploitation of child labour and the non-respect of basic social rights and working conditions of employees or subcontractors

การดำเนินการด้านทรัพยากรมนุษย์อย่างผิดศีลธรรม: การใช้แรงงานเด็กหรือการละเมิดสิทธิทางสังคมและสภาพแวดล้อมการทำงานพื้นฐานของพนักงานหรือผู้รับจ้างช่วง

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
 การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

The AHA Centre will exclude from a procurement procedure any candidate or tenderer falling into one of the following cases:

ศูนย์ AHA จะคัดผู้สมัครหรือผู้ประกวดราคาออกจากขั้นตอนการจัดซื้อในกรณีหนึ่งกรณีใดดังต่อไปนี้:

- To be **bankrupt** or to be wound up, to have affairs administered by the courts, to have enter into an arrangement with creditors, to have suspended business activities, to be the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations
 เป็นบุคคลล้มละลายหรือจะเลิกกิจการหรือกิจการอยู่ภายใต้การจัดการมรดกตามคำสั่งศาล เข้าทำข้อตกลงกับเจ้าหนี้ ถูกระงับการประกอบกิจการ ถูกดำเนินคดีที่เกี่ยวข้องกับกรณีดังกล่าวหรือสถานการณ์ใดๆ ที่คล้ายคลึงกันซึ่งเกิดจากขั้นตอนปฏิบัติที่คล้ายคลึงกันซึ่งได้กำหนดไว้ในกฎหมายหรือข้อบังคับในประเทศ
- To have been **convicted of an offence** concerning professional conduct by a judgement that has the force of *res judicata*
 ถูกพิพากษาตัดสินในความผิดที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการทางวิชาชีพตามคำพิพากษาถึงที่สุด
- To have been **guilty of grave professional misconduct** proven by any means that The AHA Centre can justify
 มีความผิดฐานการประพฤติมิชอบในวิชาชีพตามหลักฐานที่ ศูนย์ AHA สามารถพิสูจน์ได้
- To have not fulfilled obligations relating to the payment of **social security contributions** or the **payment of taxes** in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country where The AHA Centre mission is operating or those of the country where the contract is to be performed
 ไม่ปฏิบัติตามภาระผูกพันที่เกี่ยวข้องกับการชำระเบี้ยประกันสังคมหรือการชำระภาษีตามข้อกำหนดทางกฎหมายของ of ประเทศที่ตนก่อตั้งกิจการหรือประเทศที่ศูนย์ AHA ปฏิบัติภารกิจซึ่งจะมีการเข้าทำสัญญา
- They have been the **subject of a judgement** that has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests
 ถูกตัดสินตามคำพิพากษาถึงที่สุดสำหรับการทุจริต การคอร์รัปชัน การมีส่วนร่วมเกี่ยวข้องกับองค์กรอาชญากรรมหรือกิจกรรมผิดกฎหมายอื่นใดที่ส่งผลกระทบต่อผลประโยชน์ทางการเงินของชุมชน
- To have been declared to be in **serious breach of contract** for failure to comply with their contractual obligations in another previous procurement procedure
 ถูกแถลงว่าละเมิดสัญญาอย่างร้ายแรงสำหรับการไม่ปฏิบัติตามภาระผูกพันของตนตามสัญญาในขั้นตอนการจัดซื้ออื่นใดในอดีต

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

The AHA Centre will not award contracts to candidates or tenderers who, during the procurement procedure:

ศูนย์ AHA จะไม่มอบสัญญาแก่ผู้สมัครหรือผู้ประกวดราคาดังต่อไปนี้ ในระหว่างขั้นตอนการจัดซื้อ:

- Are subject to a conflict of interest
มีผลประโยชน์ทับซ้อน
- Are guilty of misrepresentation in supplying the information required by The AHA Centre as a condition of participation in the contract procedure or fail to supply this information
มีความผิดฐานแสดงข้อมูลอันเป็นเท็จในการแจ้งข้อมูลตามที่ศูนย์ AHA กำหนดโดยเป็นเงื่อนไขของการเข้าร่วมกระบวนการจัดซื้อจัดจ้างหรือไม่แจ้งข้อมูลดังกล่าว

III. Administrative and financial sanctions

การลงโทษทางการปกครองและการลงโทษทางการเงิน

In the event a supplier, candidate or tenderer is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices The AHA Centre will impose:

ในกรณีที่ซัพพลายเออร์ ผู้สมัครหรือผู้ประกวดราคามีส่วนเกี่ยวข้องกับการคอร์รัปชัน การทุจริต การสมรู้ร่วมคิดหรือการใช้อำนาจ ศูนย์ AHA จะดำเนินการดังต่อไปนี้:

- **Administrative sanctions:**

- การลงโทษทางการปกครอง:

Administrative sanctions are the official notification of the misconduct to the relevant civil or commercial authorities and the immediate termination of all existing working relationships.

การลงโทษทางการปกครองคือการแจ้งอย่างเป็นทางการเกี่ยวกับการประพฤติมิชอบแก่หน่วยงานด้านพลเรือนหรือหน่วยงานทางการค้าและการบอกเลิกความสัมพันธ์ด้านการปฏิบัติงานทั้งหมด

- **Financial sanctions:**

- การลงโทษทางการเงิน:

The AHA Centre will request the reimbursement of the cost linked directly and directly to the conduct of a new tendering process or market award. If any, the tender or performance guarantee will be kept by The AHA Centre.

ศูนย์ AHA จะเรียกร้องให้ชดเชยค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องโดยตรงหรือค่าใช้จ่ายของการดำเนินกระบวนการประกวดราคาหรือการพิจารณาตลาดใหม่ หลักประกันการประกวดราคาหรือหลักประกันการปฏิบัติตามสัญญา ถ้ามี จะถูกจัดเก็บโดยศูนย์ AHA

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

IV. Information of and access for the Donors**ข้อมูลและการเข้าถึงข้อมูลสำหรับผู้บริจาค**

The AHA Centre will inform immediately the Institutional Donors and will provide all the relevant information in the event a supplier, candidate or tenderer is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices.

ศูนย์ AHA จะแจ้งให้ผู้บริจาคทราบทันทีและให้ข้อมูลที่เกี่ยวข้องทั้งหมดในกรณีที่ซัพพลายเออร์ ผู้สมัครหรือผู้ประกวดราคามีส่วนเกี่ยวข้องกับการคอร์รัปชัน การทุจริต การสมรู้ร่วมคิดหรือการใช้อำนาจ

Furthermore, the contractors agree to guarantee a right of access to their financial and accounting documents to the representatives of The AHA Centre 's institutional donors for the purposes of checks and audits.

นอกจากนี้ ผู้รับจ้างตกลงว่าจะรับประกันสิทธิการเข้าถึงเอกสารทางการเงินและการบัญชีของตนแก่ผู้แทนของผู้บริจาคของศูนย์ AHA เพื่อวัตถุประสงค์ของการตรวจสอบและการสอบบัญชี

V. Documents to be a supplier**เอกสารของซัพพลายเออร์**

Hereafter is the minimal documentation a contractor working with The AHA Centre will have to provide:

ผู้รับจ้างที่ปฏิบัติงานกับศูนย์ AHA ต้องแสดงเอกสารดังต่อไปนี้เป็นอย่างต่ำ:

- Personnel national ID document of the supplier/company representative
เอกสารประจำตัวของตัวแทนของซัพพลายเออร์/บริษัท
- Status and registration of the company
สถานะและการจดทะเบียนบริษัท
- Mission order or power of attorney authorising the representative to contact
คำสั่งดำเนินการกิจหรือหนังสือมอบอำนาจที่อนุญาตให้ผู้แทนดำเนินการติดต่อ

Important note: Additional documentation may be required for a particular market.

หมายเหตุสำคัญ: อาจมีการกำหนดให้จัดทำเอกสารเพิ่มเติมสำหรับตลาดบางแห่ง

In addition the contractor must have the capacity to issue invoices, receipts and waybills (or delivery notes), to provide a tax clearance certificate and certify documents with an official stamp.

นอกจากนี้ ผู้รับจ้างต้องมีความสามารถในการออกใบกำกับสินค้า ใบเสร็จรับเงินและใบตราส่งสินค้า (หรือใบส่งสินค้า) จัดหาใบผ่านภาษีอากรและรับรองเอกสารด้วยตราประทับอย่างเป็นทางการ

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

VI. Anti-Corruption Policy
นโยบายว่าด้วยการต่อต้านการทุจริต

If you believe that the action of anyone (or a group of people) working or volunteering for The AHA Centre programs is responsible for violating the above rules, you should file a report through the Whistle-blower Email Hotline.

ถ้าท่านเชื่อว่าการกระทำของบุคคลใดๆ (หรือกลุ่มบุคคล) ที่ปฏิบัติงานหรืออาสาสมัครปฏิบัติงานกับโครงการของศูนย์ AHA ละเมิดกฎระเบียบข้างต้น ท่านควรยื่นรายงานผ่านอีเมลหรือสายด่วนสำหรับการแจ้งเบาะแส

In order to enable the treatment, reports should give as precise information as possible; your name and contact are optional but encouraged. All reports are treated confidentially to the extent permissible by law. เพื่อช่วยอำนวยความสะดวกแก่การดำเนินการ รายงานควรระบุข้อมูลที่ชัดเจนที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ท่านอาจแจ้งชื่อและข้อมูลติดต่อของท่านหรือไม่ก็ได้ แต่ขอสนับสนุนให้แจ้งข้อมูลดังกล่าว รายงานทั้งหมดจะถูกเก็บรักษาเป็นความลับตามขอบเขตที่กฎหมายอนุญาต

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002

การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

TO BE FILLED OUT BY THE BIDDER**กรอกข้อมูลโดยผู้ประกวดราคา**

I, undersigned*representative name*..... representative of*company name*..... certified that I have read and understood these regulations.

ข้าพเจ้า*ชื่อผู้แทน*..... บุคคลที่ได้ลงนามด้านล่าง คือผู้แทนของ*ชื่อบริษัท*..... ขอรับรองว่าข้าพเจ้าได้อ่านและเข้าใจข้อบังคับเหล่านี้แล้ว

On behalf of the company I act for, I accept the terms of The AHA Centre Good Business Regulations and I commit to achieve the best performances in the event*company name*..... is awarded a market.

ในนามของบริษัทที่ข้าพเจ้าดำเนินการแทน ข้าพเจ้ายอมรับข้อกำหนดของข้อบังคับว่าด้วยการประกอบธุรกิจที่ดีของศูนย์ AHA และข้าพเจ้าตกลงว่าจะปฏิบัติตามสัญญาอย่างเต็มที่ในกรณีที่*ชื่อบริษัท*..... ได้รับพิจารณาให้จัดหาสินค้า

By signing, I certify that*company name*..... has not provided, and will take all reasonable steps to ensure that it does not and will not knowingly provide material support or resources to any individual or entity that commits, attempts to commit, advocates, facilitates, or participates in fraud, active corruption, collusion, coercive practice, bribery, involvement in a criminal organization or illegal activity, or immoral Human Resources practices, such as the use of Child labor or overriding basic social rights and work conditions or the standards defined by the International Labor Organisation (ILO), particularly in terms of non-discrimination, freedom of association, payment of the legal national minimum wage, no forced labor, and the respect of working and hygiene conditions .

โดยการลงนามในเอกสารฉบับนี้ ข้าพเจ้าขอรับรองว่า*ชื่อบริษัท*..... ไม่ได้จัดหา และจะนำขั้นตอนที่สมเหตุสมผลทั้งหมดมาใช้เพื่อตรวจสอบว่าบริษัทไม่และจะไม่จัดหาการสนับสนุนหรือทรัพยากรอย่างมีนัยสำคัญแก่บุคคลหรือกิจการใดๆ ที่กระทำ พยายามกระทำ สนับสนุน เอื้อประโยชน์หรือมีส่วนร่วมในการทุจริต การคอร์รัปชัน การสมรู้ร่วมคิด การใช้อำนาจ การติดสินบน การมีส่วนเกี่ยวข้องในองค์กรอาชญากรรมหรือกิจกรรมผิดกฎหมายหรือการดำเนินการด้านทรัพยากรมนุษย์อย่างผิดศีลธรรม เช่น การใช้แรงงานเด็กหรือการละเมิดสิทธิทางสังคมและสภาพแวดล้อมการทำงาน พื้นฐานหรือมาตรฐานตามที่ได้กำหนดไว้โดยองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO), โดยเฉพาะมาตรฐานที่เกี่ยวข้องกับการไม่เลือกปฏิบัติ เสรีภาพในการเข้าร่วมสมาคม การจ่ายค่าแรงขั้นต่ำตามกฎหมายในประเทศ การไม่ใช้แรงงานบังคับและการปฏิบัติตามเงื่อนไขด้านการปฏิบัติงานและสุขอนามัย

Last, I hereby certify that *company name* is not involved in any pending lawsuit, claim or action in the Company's name, or on behalf of any other person or entity, against the Company, regarding fraud, corruption, bribery or any illegal activity, and has not been convicted guilty of such practices at any time.

ท้ายนี้ ข้าพเจ้าขอรับรองว่า *ชื่อบริษัท* ไม่มีส่วนเกี่ยวข้องในคดีความ การเรียกร้องหรือการฟ้องร้องใดๆ ที่อยู่ระหว่างการดำเนินการ ในชื่อของบริษัท หรือในนามของบุคคลหรือกิจการอื่นใด ต่อบริษัท โดยเกี่ยวข้องกับการทุจริต

Tender NO.: AHA-T/2019/March/T-002
การประกวดราคาเลขที่: AHA-T/2019/March/T-002

การคอร์รัปชัน การติดสินบนหรือกิจกรรมผิดกฎหมายใดๆ และไม่เคยถูกตัดสินว่ามีความผิดสำหรับการดำเนินการใดๆ ดังกล่าวเมื่อใดก็ตาม

All the supplier's responsibilities mentions in this document extend to any supplier affiliates and subsidiaries.

ความรับผิดชอบทั้งหมดของซัพพลายเออร์ตามที่ได้ระบุไว้ในเอกสารฉบับนี้ครอบคลุมถึงบริษัทในเครือและบริษัทย่อยของซัพพลายเออร์เช่นกัน

Name:

ชื่อ:

Date:

วันที่:

Position:

ตำแหน่ง:

Stamp:

ตราประทับ:

Signature:

ลายมือชื่อ: